



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS ACHAREI • MAAMAR 2

כי ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל...

Car en ce jour, il fera expiation pour vous



La techouva consiste à se retourner pour faire face à D.ieu, et sa racine est l'annulation de soi : l'étude de la Torah revêt l'âme du vêtement même de D.ieu, tandis que la techouva qui jaillit des profondeurs du cœur, œuvre des Dix Jours qui culminent à Yom Kippour, atteint des hauteurs encore plus grandes et élimine l'orgueil extérieur comme intérieur.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/acharei/2/

L'IDÉE CENTRALE

La techouva consiste à se retourner pour faire face à D.ieu, et sa racine est l'annulation de soi : l'étude de la Torah revêt l'âme du vêtement même de D.ieu, tandis que la techouva qui jaillit des profondeurs du cœur, œuvre des Dix Jours qui culminent à Yom Kippour, atteint des hauteurs encore plus grandes et élimine l'orgueil extérieur comme intérieur.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar demande pourquoi le verset de Yom Kippour parle deux fois de purification, et pourquoi l'expiation n'intervient que le dixième jour. La techouva est définie comme le fait de se tourner face à face avec D.ieu : l'éloignement de Lui n'est pas une question de distance, mais le fait de Lui tourner le dos, comme lorsqu'on observe les mitsvot froidement, par habitude. Pour que ce retournement intérieur soit durable, l'Admour Hazaken explique la grandeur de l'étude de la Torah. La Torah est le vêtement de D.ieu, dans lequel la Lumière infinie elle-même est revêtue, et ses lois détaillées sont « les cheveux de Sa tête » ; les élucider élève l'âme jusqu'à la Lumière infinie et procure une joie plus grande que celle du Gan Eden. Par l'annulation de soi, la parole de D.ieu parle en celui qui étudie, tandis que les mitsvot, issues de Mal'hout, sont liées au temps et au lieu. L'orgueil, en revanche, relève de la kelipa et s'apparente à l'idolâtrie ; le remède consiste à éprouver de la honte et à crier du fond du cœur. Les Dix Jours de la Techouva réparent les dix forces de l'âme, et s'achèvent par l'exaltation de soi à Yom Kippour. « Vous purifier » élimine l'orgueil extérieur ; « devant D.ieu, vous serez purifiés » élimine l'orgueil intérieur, par une techouva qui atteint ce qui se trouve au-dessus de la source de la Torah, pleinement dévoilée à Sim'hat Torah.

PLAN

- 1 Les questions et le sens de la techouva** ¶1-3
Pourquoi la double formulation et les dix jours ? La techouva consiste à se tourner face à face, car être éloigné de D.ieu revient à Lui tourner le dos, comme lorsqu'on Le sert par habitude.
- 2 L'étude et l'action** ¶3-4
Les propos des Sages sur la question de savoir si l'étude ou l'action est supérieure, et comment étudier les lois d'une offrande peut compter comme l'apporter.

3 La Torah, vêtement de D.ieu

¶15-8

De « Un » naît l'amour qui pousse à se fondre en D.ieu, auquel on accède par la Torah, vêtement de la Lumière infinie ; élucider les lois, « les cheveux de Sa tête », élève l'âme au-dessus du vêtement.

4 La joie de la Torah et la parole de D.ieu dans la bouche

¶9-13

Contempler cela procure une joie suprême ; par l'annulation de soi, la parole de D.ieu parle en celui qui étudie. La Torah est au-dessus du temps, tandis que les mitsvot, issues de Mal'hout, lui sont liées.

5 La sainteté, la kelipa et l'orgueil

¶14-17

La sainteté est l'annulation de soi, et la kelipa l'affirmation de soi ; l'orgueil s'apparente donc à l'idolâtrie. Le remède est la honte devant D.ieu qui voit tout, laquelle conduit à la techouva et aux Treize Attributs de miséricorde.

6 Les Dix Jours et Yom Kippour

¶18-21

Les dix jours réparent les dix forces de l'âme ; les deux sortes d'orgueil correspondent à la double formulation du verset ; les secondes Tables et Sim'hat Torah dévoilent le visage intérieur de D.ieu.

NOTIONS CLÉS

Face à face פנים בפנים

La relation intérieure dans laquelle l'homme sert D.ieu de tout son vouloir le plus intime, et où D.ieu donne depuis la dimension intérieure de Sa volonté ; la techouva la rétablit.

Face et dos פנים ואחוריים

Deux modes de don divin : avec joie, depuis la volonté intérieure (« face »), ou à contrecœur, comme par-dessus l'épaule (« dos »).

La Torah, vêtement de D.ieu לבושיה כתלג חיור

La Torah est le vêtement dans lequel la Lumière infinie est revêtue ; celui qui étudie est revêtu du même vêtement, comme deux personnes sous un même talit.

Les cheveux de Sa tête שער רישיה כעמר נקא

Les lois détaillées de la Torah, leur fortement contractée qui demeure néanmoins attachée à la « tête », la source située au-dessus du vêtement.

Koach mah כח מה

'Hokhma, comprise comme « la faculté du “quoi ?” » : la sagesse sainte est l'annulation de soi, tandis que la sagesse de la kelipa est yesh, le sentiment de sa propre existence.

Yesh יש

Le sentiment d'être une entité indépendante, distincte de D.ieu ; chez l'homme, il se manifeste comme de l'orgueil, et le maamar le compare à l'idolâtrie.

L'orgueil extérieur et intérieur גסות הרוח בחיצוניות ובפנימיות

Rechercher l'estime des autres tout en ayant conscience de sa propre bassesse, par opposition au fait de se croire réellement important ; les deux purifications du verset répondent à ces deux formes.

SECTION 1 • 11-3

Les questions et le sens de la techouva

1 **כי ביום הזה יכפר^{1,2} עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני ה' תטהרו. להבין כפל לשון לטהר ותטהרו.**

« Car en ce jour, Il fera expiation pour vous, afin de vous purifier ; de tous vos péchés, devant D.ieu, vous serez purifiés. » [Il nous faut] comprendre la double expression « afin de purifier » et « vous serez purifiés ».

Le maamar s'ouvre sur le verset de Yom Kippour. Le verset semble dire deux fois la même chose : « afin de vous purifier » et « vous serez purifiés ». Le maamar montrera que chacune de ces expressions se rapporte à une sorte de faute différente.

צריך לבאר ענין עשיית [עשרת ימי תשובה] ולמה הוקבעו עשרה ימים דוקא והיום הזה הוא יום העשירי יכפר עליכם הלא כל זמן שעושים תשובה היה צריך שיומחל להם מיד.

Il nous faut expliquer la question des Dix Jours de Techouva : pourquoi précisément dix jours ont-ils été fixés, et [pourquoi] « ce jour », qui est le dixième, « fera-t-il expiation pour vous » ? Pourtant, chaque fois que l'on fait techouva, on devrait être pardonné immédiatement.

Une deuxième question se pose : pourquoi y a-t-il précisément dix jours de techouva, l'expiation n'intervenant qu'au dixième ? Si la techouva produit son effet quel que soit le moment où elle est accomplie, le pardon devrait être accordé immédiatement, et non à une date fixée.

אך הענין הוא כי ענין התשובה הוא להשיב פנים בפנים אליו ית' כי הלא התשובה הוא לשוב ולהתקרב

Mais voici l'explication : la techouva consiste à tourner de nouveau son visage, face à face, vers Lui, béni soit-Il. Car la techouva consiste assurément à revenir et à se rapprocher

La réponse commence par définir la techouva : il ne s'agit pas seulement de regretter, mais de tourner de nouveau son visage vers D.ieu, afin que la relation redevienne face à face. Le mot techouva signifie « retour », ce qui implique de se rapprocher à nouveau.

אליו ית' ולכאורה לא שייך לשון זה לגבי הקב"ה דכתיב ביה את השמים ואת הארץ אני מלא³ ולמה צריך לשוב ולהתקרב אליו ית' ובמה נתרחק.

de Lui, béni soit-Il. Pourtant, à première vue, cette expression ne s'applique pas au Saint béni soit-Il, dont il est écrit : « Je remplis les cieux et la terre. » Pourquoi donc faut-il revenir et se rapprocher de Lui, béni soit-Il, et en quoi s'est-on éloigné ?

Cela soulève une difficulté : D.ieu remplit les cieux et la terre, si bien que nul n'est jamais physiquement éloigné de Lui. En quel sens une personne peut-elle être éloignée de Lui, ou devoir revenir vers Lui ?

אלא הענין הוא כמשל ב' בני־אדם [בני אדם] שעומדים זה אצל זה רק שחוזרים עורף זה מזה אין לך ריחוק גדול מזה ואין קירוב אלא בהחזרת פנים אל פנים.

Mais voici l'explication : c'est comme l'image de deux personnes qui se tiennent l'une à côté de l'autre, mais qui se tournent le dos ; il n'est pas de plus grand éloignement que celui-là, et il n'est de rapprochement qu'en se tournant de nouveau face à face.

L'image apporte la réponse : deux personnes qui se tiennent côte à côte mais se tournent le dos sont aussi éloignées l'une de l'autre qu'il est possible de l'être, bien qu'aucun espace ne les sépare. L'éloignement de D.ieu tient au fait de se détourner de Lui, et le rapprochement ne vient qu'en se tournant de nouveau face à face.

2 וכך הנה כתיב וראית את אחורי⁴ ופני לא יראו שיש בחי פנים ואחוריים למעלה.

De même, il est écrit : « Tu verras Mon dos, mais Ma face ne sera pas vue » : il existe donc, là-Haut, un niveau de « face » et [un niveau de] « dos ».

D.ieu dit à Moché qu'il verrait Son « dos », mais pas Sa « face ». L'Admour Hazaken comprend que, là-Haut aussi, il existe un niveau de « face » et un niveau de « dos ».

וכתיב יאר ה' פניו אליך⁵ פי שהשפעה תהי' [תהיה] בבחי הארת פנים מפנימיות רצונו כדכתיב ואוהב את יעקב⁶ וכתיב כי מחה אמה⁷ כו'

Et il est écrit : « Que D.ieu fasse briller Sa face vers toi » ; cela signifie que le flux [de bénédiction] soit au niveau de l'éclat de la face, provenant de la dimension intérieure de Sa volonté, comme il est écrit : « Et J'ai aimé Yaakov », et il est écrit : « Car J'effacerai complètement... », etc.

La bénédiction sacerdotale demande que la face de D.ieu brille vers nous ; cela signifie que Son flux de bénédiction provienne de la dimension intérieure de Sa volonté, avec un visage rayonnant. Les versets évoquant Son amour pour Yaakov et l'effacement d'Amalek montrent les deux aspects : l'amour de D.ieu pour l'un et Son opposition à l'autre.

ולכן ההשפעה שמשפיע לו להחיותו הוא מבחי אחוריים דהיינו כמאן דשדי בתר כתפוי⁸ שנותן לשונאו שאינו נותנו ברצון גמור רק כמי שמוכרח להשפיע ואין השפעה זו מבחי פנימיות ועיקר רצונו.

C'est pourquoi le flux qu'Il lui accorde pour le maintenir en vie provient du niveau du « dos », c'est-à-dire à la manière de quelqu'un qui jette [quelque chose] par-dessus son épaule et qui donne à son ennemi : il ne donne pas de plein gré, mais seulement comme quelqu'un qui est contraint de donner ; ce flux ne provient ni de la dimension intérieure ni de l'essence de Sa volonté.

Même ce à quoi D.ieu s'oppose reçoit de Lui sa force vitale, mais seulement du « dos » : comme un homme qui jette quelque chose par-dessus son épaule à un ennemi, donnant parce qu'il y est obligé et non parce qu'il le souhaite. Un tel don ne provient pas de Sa volonté intérieure et essentielle.

אבל לצדיק בא ההשפעה מבחי' פנימיות רצונו שנותן ברצון גמור ובהארת פנים כשמחה ובטוב לבב⁹ ברוב עוז וחדוה.

Mais le flux destiné au tsadik provient de la dimension intérieure de Sa volonté : Il donne de plein gré et avec un visage rayonnant, dans la joie et la gaieté du cœur, avec une grande force et un profond ravissement.

À l'inverse, D.ieu donne aux justes à partir de la dimension intérieure de Sa volonté, avec joie et un visage rayonnant. C'est le niveau de la «face» dans le don divin.

SECTION 2 • 113-4

L'étude et l'action

3 ועדי' יובן ג"כ ענין התשובה, כי הנה כתיב כי פנו אלי עורף¹⁰ פי' כי פנו אלי שפונים אליו ית' בקיום תורתו ומצותיו.

De même, on comprendra aussi la notion de techouva. Car il est écrit : «Car ils se sont tournés vers Moi, le dos». L'expression «ils se sont tournés vers Moi» signifie qu'ils se tournent bien vers Lui, béni soit-Il, en observant Sa Torah et Ses mitsvot.

La réprimande de Jérémie, «ils se sont tournés vers Moi, le dos», est interprétée avec précision : ils se tournent bien vers D.ieu, puisqu'ils observent la Torah et les mitsvot. Mais ils se tournent vers Lui de dos, et non de face.

אבל מ"מ אין זה אלא כבחי' עורף שאינו מבחי' פנימית הרצון מאהבה ותשוקה אלא מצות אנשים¹¹ מלומדה והולך בקרירות.

Néanmoins, cela ne relève que du niveau du «dos», car cela ne procède pas de la dimension intérieure de la volonté, nourrie d'amour et d'aspiration, mais [d']«un commandement appris des hommes par habitude» ; il s'en acquitte froidement.

Il s'agit d'un service accompli par habitude, «un commandement appris des hommes par habitude» (Isaïe), sans volonté intérieure, amour ni aspiration. Une telle personne accomplit les gestes mécaniquement, avec froideur.

והתשובה היא החזרת פנים בפנים להיות פנימיות רצונו וחפצו בתורת ה' ומצותיו בשמחה ובטוב לבב מרוב כל.¹²

La techouva consiste à se retourner face à face, de sorte que sa volonté et son désir les plus intimes se portent sur la Torah de D.ieu et Ses mitsvot, dans la joie et la gaieté du cœur, plus que [ne le procurerait] une abondance de toutes choses.

La techouva fait revenir le visage : la volonté et le désir les plus intimes de la personne se portent sur la Torah et les mitsvot, qu'elle accomplit avec une joie qui dépasse tout autre plaisir.

(ועמ"ש מזה ע"פ שובה ישראל¹³ והנה ע"י התשובה שהיא החזרת פנים בפנים כנ"ל עיי"ז נמשך ג"כ מלמעלה ענין ישר יחזו פנימו¹⁴ המבואר במ"א סדי"ה כי תשמע בקול¹⁵ גבי לעשות הישר).

(Voir à ce sujet ce qui est écrit sur le verset « Reviens, Israël ». Or, par la techouva, qui consiste à se retourner face à face, comme indiqué plus haut, est également attirée d'En-Haut la notion de « Les hommes droits contempleront Sa face », expliquée ailleurs, à la fin du discours qui commence par « Quand tu écouteras la voix », à propos des mots « pour faire ce qui est droit ».)

Cette parenthèse renvoie le lecteur à deux autres maamarim. Elle ajoute que lorsque, par la techouva, une personne tourne son visage vers D.ieu, D.ieu lui révèle à Son tour d'En-Haut Sa « face » intérieure, comme l'exprime le verset : « Les hommes droits contempleront Sa face. »

אך איך תהיה בחינה זו קבוע בנפש האדם צריך להקדים תחילה מאמר רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] גדול תלמוד

Mais comment ce niveau peut-il s'établir durablement dans l'âme de l'homme ? Il faut d'abord introduire l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : « Grande est l'étude,

L'Admour Hazaken demande comment ce retournement intérieur peut devenir un état durable de l'âme. Pour répondre, il commence par rapporter l'enseignement de nos Sages selon lequel l'étude est grande parce qu'elle conduit à l'action.

שמביא לידי מעשה¹⁶ מכלל שהמעשה הוא העיקר¹⁷ והתלמוד אינו גדול אלא במה שמביא לידי מעשה. וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] הלומד שלא לעשות^{18,19} מוטב שנהפך לו שלייתו וכו'.

car elle conduit à l'action.» Il en ressort que l'action est l'essentiel et que l'étude n'est grande que parce qu'elle conduit à l'action. Nos Sages, de mémoire bénie, ont également dit : « Celui qui étudie sans agir, mieux aurait valu que son placenta se soit retourné », etc.

Cet enseignement implique que l'action est primordiale et que l'étude n'est grande que parce qu'elle mène à l'action. Les Sages l'expriment avec une telle force qu'il aurait mieux valu pour celui qui étudie sans avoir l'intention d'agir ne pas être né.

ובירושלמי²⁰ אמרו על פסוק וכל חפצים לא ישוו בה^{21, 22, 23} אפילו חפצי שמים שכל המצות אינן כדאי אפילו לדבר אחד של דברי תורה שמעלת עסק התורה יתירה על מעלת קיום המצות.

Dans le Talmud de Jérusalem, ils disent à propos du verset « Et tous les désirs ne sauraient lui être comparés » : même les désirs du Ciel ; autrement dit, aucune des mitsvot ne vaut ne serait-ce qu'une seule parole de Torah, car le mérite de s'adonner à l'étude de la Torah dépasse celui d'accomplir les mitsvot.

Pourtant, le Talmud de Jérusalem semble enseigner le contraire : même les « désirs du Ciel », c'est-à-dire les mitsvot, ne valent pas une seule parole de Torah. Cela fait apparaître une contradiction quant à savoir si l'étude ou les mitsvot ont la plus grande valeur.

וגם בגמ' [בגמרא] שלנו (במ"ק [במועד קטן] ד"ט ע"ב) רמו קראי אהדדי כתיב וכל חפצך לא ישוו בה²⁴ חפצך ולא חפצי שמים.²⁵

Notre Guemara également (Moed Katan, folio 9, côté b) confronte les versets : il est écrit : « Et tous les objets de tes désirs ne sauraient lui être comparés » ; les objets de tes désirs, mais non les désirs du Ciel.

Le Talmud de Babylone, dans Moed Katan, relève une divergence entre deux versets des Proverbes. L'un dit que « les objets de tes désirs » ne sauraient être comparés à la Torah, ce qui laisse entendre que les « désirs du Ciel », les mitsvot, le peuvent.

וכתיב וכל חפצים לא ישוו בה אפי' [אפילו] חפצי שמים, ומשני כאן במצוה שא"א לעשותה ע"י אחרים וכאן במצוה שאפשר לקיימה ע"י אחרים שמצוה שאפשר לקיימה ע"י אחרים יניחנה ויעסוק בתורה.²⁶

Et il est écrit : « Toutes les choses désirables ne sauraient lui être comparées » — même les choses désirables aux yeux du Ciel. La Guemara répond : ici, il s'agit d'une mitsva qui ne peut être accomplie par d'autres, et là, d'une mitsva qui peut être accomplie par d'autres. Lorsqu'une mitsva peut être accomplie par d'autres, on doit la laisser de côté et se consacrer à l'étude de la Torah.

L'autre verset dit que « toutes les choses désirables » ne sauraient être comparées à elle, pas même les mitsvot. La Guemara résout la difficulté : une mitsva que d'autres peuvent accomplir ne prime pas sur l'étude de la Torah, mais une mitsva que seule cette personne peut accomplir, si.

4 ולכאורה אינו מובן שהרי כל התורה אינו רק פירוש וביאור כיצד תהא המצוה נעשית ואיך ילמוד הוא

Or, à première vue, cela n'est pas compréhensible, car toute la Torah n'est que l'interprétation et l'explication de la manière dont la mitsva doit être accomplie. Comment donc étudier ce qui est

La difficulté est la suivante : toute la Torah consiste essentiellement à expliquer comment accomplir les mitsvot. Comment l'étude de cette explication pourrait-elle être supérieure à l'accomplissement de ce qu'elle explique ?

פירוש וביאור [וביאור] המצוה והמצו' [והמצות / והמצוה] **עצמה תיעשה ע"י אחרי'** [אחריה]. **ועמ"ש מזה בד"ה** **וידבר אלקים** ²⁷ **כו' לאמר אנכי כו'.**

l'interprétation et l'explication de la mitsva, tandis que la mitsva elle-même est accomplie par d'autres ? Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Et D.ieu parla, etc., disant : Je suis, etc. »

Il semble étrange de laisser d'autres personnes accomplir la mitsva tandis que l'on étudie ses lois. L'Alter Rebbe renvoie le lecteur au maamar « Et D.ieu parla... disant : Je suis... », où la question est développée.

וגם להבין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] **כל העוסק בתורת עולה** ²⁸ **כאילו הקריב עולה והעוסק בתורת מנחה כאלו הקריב מנחה.**

[Il faut] également comprendre l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : « Quiconque s'occupe de la loi de l'holocauste, c'est comme s'il avait offert un holocauste ; et quiconque s'occupe de la loi de l'offrande de farine, c'est comme s'il avait offert une offrande de farine. »

Une deuxième question se pose : les Sages enseignent qu'étudier les lois d'une offrande équivaut à la présenter. Comment une simple étude peut-elle compter comme l'acte lui-même ?

והלא הקרבנות תלויים בכהמ"ק [בבית המקדש] **ובמזבח וההקרכה תלויה בכהנים דוקא.** **והיאך מעלה עליו הכתוב כאלו הקריב והוא איש זר אשר לא מבני הכהנים**

Or, les offrandes dépendent du Temple et de l'autel, et leur présentation dépend spécifiquement des kohanim. Comment l'Écriture peut-elle donc le considérer comme s'il avait offert [cette offrande], alors qu'il est un non-kohen, qui n'est pas issu des fils des kohanim,

Les offrandes requièrent le Temple, un autel et un kohen pour les présenter. Celui qui étudie peut être un Juif ordinaire, et non un kohen.

וגם אין כאן לא בהמ"ק [בית המקדש] **ומזבח.** **(ועמ"ש מזה ג"כ במ"א בד"ה בשעה שהקדימו** ²⁹ **ישראל נעשה לנשמע).**

et qu'il n'y a ici ni Temple ni autel ? (Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet ailleurs, dans le discours commençant par « Lorsque les enfants d'Israël firent précéder “nous ferons” à “nous écouterons”. »)

De plus, aujourd'hui, il n'y a ni Temple ni autel. Comment l'étude peut-elle donc être considérée comme une offrande ? La parenthèse renvoie au maamar « Lorsque les enfants d'Israël firent précéder “nous ferons” à “nous écouterons” », où la question est également traitée.

ויוכן כל זה ע"פ ביאור ענין מעלת התו' [התורה] בכללה שהיא מצוה לכל א' וא' ללמוד כל הלכו' [הלכות] התורה אפילו הלכו' [הלכות] שאינן צריכות לכל אדם כגון דיני הוראת איסור והיתר שאינה מסורה

Tout cela se comprendra en expliquant la supériorité de la Torah dans son ensemble : c'est une mitsva pour chacun d'étudier toutes les lois de la Torah, même celles dont chacun n'a pas besoin, comme les lois qui permettent de statuer sur ce qui est interdit et ce qui est permis, lesquelles sont confiées

La réponse se dégagera de la compréhension de la valeur de la Torah dans son ensemble. Chaque Juif doit étudier toutes ses lois, même celles qu'il n'aura jamais à appliquer en pratique, comme les règles permettant de déterminer ce qui est interdit ou permis.

אלא למורי הוראות וכגון משפטים שבין איש לרעהו שאינן מסורים אלא לדיינים ואעפ"כ [ואף על פי כן] המצוה היא על כל אדם אפילו מי שאינו רוצה להיות דיין ומורה הוראה בישראל:

uniquement à ceux qui rendent des décisions halakhiques, ainsi que les lois civiles régissant les relations entre un homme et son prochain, qui ne sont confiées qu'aux juges. Malgré cela, la mitsva incombe à chacun, même à celui qui ne souhaite pas être juge ni rendre des décisions halakhiques en Israël.

De même, le droit civil est confié aux juges, mais chaque Juif a néanmoins le devoir de l'étudier, même s'il n'a jamais l'intention de juger ni de rendre des décisions halakhiques. Cela montre que l'étude de la Torah possède une valeur propre, au-delà de son rôle de guide pour la pratique.

SECTION 3 • ¶5-8

La Torah, vêtement de D.ieu

5 ב והענין הוא כי הנה כתיב והיו הדברים האלה וגו'. ודברת במ³⁰ כשכתך בביתך³¹ וגו',

2. Le propos est le suivant. Il est écrit : «Et ces paroles... seront, etc.», «Et tu en parleras lorsque tu seras assis dans ta maison, etc.»

La section 2 commence la réponse par les versets du Chema : «ces paroles» doivent être sur ton cœur, et tu en parleras à la maison et en chemin.

דלכאורה פ"י הדברים האלה היינו האמורים בק"ש [בקריאת שמע] דעלה קאי ובאמת מצות ק"ש [קריאת שמע] היא בשחרית וערבית בלבד ולא כל היום וא"כ נאמר ודברת בם בשבתך בביתך ובלכתך כו'.

Car, à première vue, « ces paroles » désigne celles qui sont récitées dans le Chema, auquel le verset se rapporte ; pourtant, en vérité, la mitsva de réciter le Chema ne s'applique que le matin et le soir, et non toute la journée. Comment peut-il donc être dit : « Et tu en parleras lorsque tu seras assis dans ta maison et lorsque tu marcheras, etc. » ?

Si « ces paroles » désigne le Chema lui-même, une difficulté se pose. La mitsva de réciter le Chema ne s'applique que le matin et le soir, alors que le verset semble parler de tout moment.

דמשמע כל היום וכל הלילה תמיד לא יחשה³² בין בשבתך בביתך בין בלכתך בדרך כו'.

Car cela implique que l'on en parle constamment, toute la journée et toute la nuit, sans jamais garder le silence, que l'on soit assis dans sa maison ou que l'on marche en chemin, etc.

Les mots du verset — être assis chez soi et marcher en chemin — suggèrent qu'on doit en parler constamment, jour et nuit. La formule fait écho aux sentinelles d'Isaïe, qui ne se taisent jamais, ni jour ni nuit.

אלא ודברת בם³³ בדברי תורה כתיב, וא"כ צריך להבין מהו הדברים האלה דמשמע דקאי על הדברים האמורים למעלה אחד ואהבת כו'.

Mais « Et tu en parleras » se rapporte ici aux paroles de Torah. Il faut donc comprendre ce que sont « ces paroles », puisque cela semble renvoyer aux paroles énoncées plus haut : « Un » et « Tu aimeras », etc.

La Guemara établit que « tu en parleras » se rapporte aux paroles de Torah, que l'on étudie en tout temps. Mais « ces paroles » semble toujours renvoyer aux versets qui précèdent : « Un » et « Tu aimeras ». La question est donc de savoir quel lien unit l'étude de la Torah à ces versets.

(וע' מענין על לבבך ברבות בקהלת בפסוק כל הנחלים הולכים אל הים ובפסוק דברתי אני עם לבי).

(Voir aussi, au sujet de « sur ton cœur », le Midrach Rabba sur Kohelet, à propos du verset « Tous les fleuves se jettent dans la mer », et du verset « J'ai parlé avec mon cœur. »)

Cette parenthèse renvoie le lecteur au Midrach Rabba sur Kohelet, qui traite du sens de l'expression « sur ton cœur ».

אך הנה נודע פ"י מלת אחד שהוא לבדו³⁴ הוא בשמים וארץ וד' רוחות העולם כמו שהיה לבדו קודם בריאת העולם.

Or, le sens du mot «Un» est bien connu : Lui seul est dans les cieux et sur la terre, ainsi que dans les quatre directions du monde, comme Il était seul avant la création du monde.

Dans le Chema, «Un» signifie que D.ieu est seul dans toute la création, en haut, en bas et dans toutes les directions, exactement comme Il l'était avant que quoi que ce soit soit créé. La création ne Lui ajoute rien et ne Le change en rien.

וכמ"ש אני ה' לא שניתי משום דכולא קמיה כלא ממש חשיב, ואין העולמות תופסים מקום כלל רק בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד],³⁵ מלכותך מלכות³⁶ כל עולמים שמבחי מלכותו נתהווה בריאת העולמות מאין ליש,

Comme il est écrit : «Moi, D.ieu, je n'ai pas changé», car tout est considéré devant Lui comme n'étant véritablement rien, et les mondes n'occupent aucune place. Ils n'ont d'existence que dans [le niveau de] «Que le Nom de la gloire de Son royaume soit béni à jamais». «Ton royaume est un royaume de tous les mondes» : c'est du niveau de Sa Mal'hout qu'est issue la création des mondes, du néant à l'existence,

«Moi, D.ieu, je n'ai pas changé», car devant Lui les mondes ne sont absolument rien. Ils ont une place et une existence uniquement par le niveau de Sa Mal'hout, Sa royauté, auquel se rapportent la formule «Que le Nom de la gloire de Son royaume soit béni» et le verset «Ton royaume est un royaume de tous les mondes» ; c'est de Mal'hout que les mondes viennent à l'existence à partir du néant.

וכמאמר יחיד חי העולמים מלך³⁷ דהא דכולא קמ"י [קמיה] כלא חשיב היינו קמיה דוקא משא"כ בבחי מלכותו הוא שכינת עוזו השוכנת בתחתונים

comme dans la formule : «Unique, Vie des mondes, Roi.» Car si tout est considéré comme rien devant Lui, cela vaut précisément devant Lui ; en revanche, au niveau de Sa Mal'hout, Il est la Chekhina, la puissance de Sa majesté qui réside dans les mondes inférieurs,

La formule de la prière du matin, «Unique, Vie des mondes, Roi», exprime les deux aspects. Que «tout soit rien» est vrai «devant Lui», dans Son essence même ; tandis qu'au niveau de Sa royauté, Il est la Chekhina qui réside dans les mondes inférieurs.

והיינו ע"י רבוא רבבות צמצומים שיהא נגלה כבוד מלכותו ית', (ועמ"ש מזה ע"פ שיר השירים.³⁸ וע"פ צאינה וראינה לא³⁹ זו מחבבה כו'), ואי לזאת ואהבת את⁴⁰ הוי' אלהיך ממש

et cela se fait par des myriades et des myriades de contractions, afin que la gloire de Sa royauté, qu'Il soit béni, soit révélée. (Voyez ce qui est écrit à ce sujet sur [le verset] « Le Cantique des cantiques », et sur « Sortez et voyez » : « Il ne cessa de la chérir », etc.) C'est pourquoi : « Tu aimeras Havaya, ton D.ieu », véritablement,

Pour que Sa royauté soit révélée dans les mondes, la lumière passe par d'innombrables contractions. L'Admour Hazaken en vient ainsi à « Tu aimeras Havaya, ton D.ieu » : l'amour demandé consiste à ce que Havaya, qui dépasse les mondes, soit véritablement « ton » D.ieu.

דהיינו להיות האהבה ורעותא דלבא להבטל אליו ית' ממש להיות נפשו נכללת ובטלה במציאות באור א"ס ב"ה ממש דכולא קמיה כלא ממש חשיב.⁴¹

c'est-à-dire qu'il y ait amour et aspiration du cœur à s'annuler véritablement devant Lui, qu'Il soit béni, afin que son âme soit incluse et annulée dans son existence même dans la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, Lui-même, car tout est véritablement considéré comme néant devant Lui.

Cet amour est l'aspiration à s'annuler entièrement devant D.ieu, afin que l'âme soit absorbée dans la Lumière infinie. Un tel amour découle de la conscience qu'au regard de Lui, tout est véritablement néant.

וזהו אחד ואהבת שמבחינת אחד נמשך להיות האהבה ורעותא דלבא בנפש האדם להיות הוי' ממש אלהיך

Et c'est là le sens de « Un » suivi de « Tu aimeras » : du niveau de « Un » découle [la force] d'éveiller dans l'âme de l'homme l'amour et l'aspiration du cœur, afin que Havaya soit véritablement « ton D.ieu ».

C'est pourquoi « Tu aimeras » suit « Un » : la conscience de l'unité de D.ieu fait naître dans l'âme l'amour et l'aspiration à être absorbée en Lui. Par cet amour, Havaya devient véritablement « ton D.ieu ».

והיינו ע"י עסק התורה דכתיב עוטה אור כשלמה⁴² שאור התורה עוטה הקב"ה כשלמה שאור א"ס ב"ה ממש מתלבש בהתורה

Et cela se fait par l'étude de la Torah, comme il est écrit : « Il s'enveloppe de lumière comme d'un manteau » : la lumière de la Torah enveloppe le Saint béni soit-Il comme un manteau, car la Lumière infinie, béni soit-Il, Lui-même, se revêt dans la Torah.

Cet amour s'atteint par l'étude de la Torah. Le verset dit que D.ieu s'enveloppe de lumière comme d'un manteau : la Torah est ce manteau, et la Lumière infinie elle-même s'y revêt.

(ועמ"ש מזה בד"ה ועשו להם ציצית.⁴³ ועיין עוד מזה בפ' תולדות קמ"ב ב'. תרומה קס"ד⁴⁴ בפ' פנחס רמ"ה ב').

(Voyez ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Ils se feront des tsitsit ». Voyez aussi d'autres développements à ce sujet dans la paracha Toldot, 142b ; Terumah, 164 ; dans la paracha Pin'has, 245b.)

Cette parenthèse renvoie au discours sur les tsitsit ainsi qu'à des passages du Zohar sur Toldot, Terumah et Pin'has qui traitent du même thème.

ועל זה נאמר לבושי [לבושין / לבושים] כתלג חיוור⁴⁵ כי תחלת הויית השלג הוא מן המים⁴⁶ שנקרשו ונעשו שלג ואח"כ כשנפשר ונמס חוזר למים, כך הויית לבוש התורה הוא מבחי" המים שהיא בחי" חכמה עילאה חכים ולא בחכמה ידיעא.⁴⁷

Et c'est à ce sujet qu'il est dit : « Son vêtement est blanc comme la neige. » Car la neige prend d'abord naissance lorsque l'eau se fige et devient neige ; puis, lorsqu'elle dégèle et fond, elle redevient eau. De même, le vêtement de la Torah prend naissance du niveau de l'eau, qui est celui de la 'Hokhma suprême : « Il est sage, mais non d'une sagesse connaissable. »

La vision de Daniel décrit le vêtement de D.ieu comme blanc comme la neige. La neige est de l'eau qui a gelé et qui redevient eau en fondant ; de même, la Torah, le « vêtement », procède de l'« eau », la 'Hokhma suprême, une sagesse qui dépasse toute sagesse connaissable.

ומזה נמשך ג"כ בתורה גשמיות שלפנינו להיות גילוי בחי" חכמתו ורצונו ית'. וזהו חכמה בראש וחכמה בסוף.⁴⁸

De là découle également, dans la Torah sous sa forme matérielle telle qu'elle se présente à nous, la révélation du niveau de Sa sagesse et de Sa volonté, qu'Il soit béni. C'est là le sens de : « sagesse au commencement et sagesse à la fin ».

Cette sagesse suprême est attirée jusque dans la Torah telle qu'elle nous est accessible, sous sa forme matérielle, de sorte que la sagesse et la volonté de D.ieu y soient révélées. L'expression « sagesse au commencement et sagesse à la fin » indique que la même 'Hokhma est présente à la source et au point le plus bas.

6 והנה כתיב שער רישי [רישיה] כעמר נקא⁴⁹ אלו הן המשכות כל פרטי ההלכות שבתורה וכמ"ש קווצותיו תלתלים⁵⁰ וגוי

Or, il est écrit : « Les cheveux de Sa tête sont comme de la laine pure » : ce sont les émanations de toutes les lois particulières de la Torah, comme il est écrit : « Ses boucles sont ondulées », etc. :

Le même verset de Daniel dit que les cheveux de Sa tête sont comme de la laine pure. Les « cheveux » représentent les nombreuses lois particulières de la Torah, car les Sages lisent « Ses boucles sont ondulées » (tal-talim) comme « des monceaux sur des monceaux » (tilei tilim) de lois.

תילי תלים של הלכות⁵¹ שהן המשכות מבחי' שערות בלכד שהם בחי' הארה מצומצמת ומועטת מעט מזעיר ע"י צמצומים רבים ושונים כמ"ש נפלאותיך ומחשבותיך אלינו⁵² אין

des monceaux sur des monceaux de lois, qui sont des émanations du seul niveau des cheveux, lesquels sont le niveau d'un rayonnement contracté et diminué, un tout petit filet, au moyen de nombreuses contractions de différentes sortes. Comme il est écrit : « Tes merveilles et Tes pensées envers nous : elles sont sans

Les cheveux poussent à partir de la tête, mais ne portent qu'une infime part de sa vitalité ; de même, les lois détaillées ne sont qu'une faible lueur du divin, extrêmement contractée. Le verset des Psaumes est cité pour montrer combien de contractions séparent D.ieu de nous.

ערוך אליך אגידה ואדברה עצמו מספר שלהיות המשכת נפלאותיך ומחשבותיך אלינו בעסק התורה שלפנינו המלובשת בגשמיות עצמו מספר הצמצומים רבים ריבוא רבבות מדרגות עד אין מספר.

mesure auprès de Toi ; si je devais les raconter et en parler, elles seraient trop nombreuses pour être comptées. » Autrement dit, pour qu'il y ait une émanation de « Tes merveilles et Tes pensées envers nous » dans l'étude de la Torah qui se présente à nous, laquelle est revêtue de matérialité, les contractions sont « trop nombreuses pour être comptées » : des myriades de myriades de niveaux, au-delà de tout dénombrement.

Le verset dit que les merveilles et les pensées de D.ieu nous parviennent, bien qu'elles soient sans commune mesure avec Lui et « trop nombreuses pour être comptées ». L'Alter Rebbe comprend cette expression comme désignant les innombrables contractions nécessaires pour que Sa sagesse se revête dans la Torah matérielle que nous étudions.

(ועמ"ש מזה ע"פ⁵³ ויהי מקץ) כי אין ערוך אליו ית' כלל וכמו שנודע פי' ערך במספר שאפילו אחד לגבי אלף אלפים ורבבות נקרא בשם ערך

(Et voyez ce qui est écrit à ce sujet sur [le verset] « Et il arriva au terme ».) Car il n'existe absolument aucune comparaison avec Lui, béni soit-Il ; or, comme on le sait, la notion de « comparaison » en matière de nombre signifie que même un par rapport à des milliers de milliers et à des myriades est appelé comparable,

La parenthèse renvoie au discours sur « Et il arriva au terme » dans Torah Ohr. « Il n'existe aucune comparaison avec Toi » est une formulation précise : même un par rapport à des millions reste « comparable », puisque les deux relèvent du nombre.

שהם מסוג א' שהכל נופל תחת סוג המספר, משא"כ לגבי אור א"ס ב"ה שכשמו כן הוא אין לו סוף כו' לא שייך ערך כלל.^{54,55}

puisque'ils sont d'une même catégorie, car tout relève de la catégorie du nombre ; tandis qu'en ce qui concerne la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui est telle que son nom l'indique, sans fin, etc., la comparaison ne s'applique absolument pas.

Les choses d'une même catégorie peuvent toujours être comparées, aussi différents que soient leurs ordres de grandeur. Mais la Lumière infinie n'a, comme son nom l'indique, aucune fin ; aucune chose finie ne peut donc être dans une quelconque proportion avec elle.

7 והנה כתיב סלסלה ותרוממך⁵⁶ פ"י סלסלה לסלסל ולהפריד השערות שלא יהיו מעורבים ומבולבלין כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] לא ידעו רבנן⁵⁷ מאי סלסלה⁵⁸ עד דשמעי וכו' דהוה מהפך במזי"י כו'

Or, il est écrit : « Salseleha, et elle t'élèvera. » Le sens de « salseleha » est de boucler et de séparer les cheveux, afin qu'ils ne soient ni mêlés ni emmêlés, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Les rabbins ne savaient pas ce que signifie "salseleha" jusqu'à ce qu'ils entendent », etc., « quelqu'un qui retournait ses cheveux », etc.

Dans les Proverbes, il est dit au sujet de la Torah : « Salseleha, et elle t'élèvera. » Les Sages ne savaient pas ce que signifiait « salseleha » jusqu'à ce qu'ils entendent une servante dire à un homme qui retournait sans cesse ses cheveux : « Combien de temps vas-tu boucler (mesalsel) tes cheveux ? »

שהסלסול הוא בשערות להפרידם שלא יהא עירוב נימא בחברתה, וכך צריך להפריד כל ההלכות שבגמ' [שבגמרא] שלא יהי' [יהיה] עירוב ובלבול בין הלכה להלכה.

Car boucler les cheveux consiste à les séparer, afin qu'une mèche ne se mêle pas à une autre. De même, il faut distinguer toutes les lois de la Guemara, afin qu'il n'y ait ni mélange ni confusion entre une loi et une autre.

Boucler les cheveux sépare les mèches, afin qu'elles ne s'emmêlent pas. De même, il faut maintenir distincte chaque loi de la Guemara, afin que les lois ne se confondent pas les unes avec les autres.

וכמו שמצינו בכמה מקומות בתלמוד דקאמרי ורמינהו וכו' ומשני לא קשיא הא ר' [רבין] מאיר כו' שמבררין ומלבנין כל הלכה לעצמה שלא תהא הלכה אחרת סותרת אותה ומבלבלתה.

Ainsi trouvons-nous en plusieurs endroits du Talmud qu'il est dit : « Et ils soulevèrent une contradiction », etc., puis qu'il est répondu : « Il n'y a pas de difficulté : ceci est Rabbi Meïr », etc. Chaque loi est ainsi clarifiée et mise au net séparément, afin qu'une autre loi ne la contredise ni ne la trouble.

C'est ce que fait le Talmud lorsqu'il soulève une contradiction entre deux enseignements et répond : « Ceci est l'avis de Rabbi Meïr, et cela est celui d'un autre. » Chaque loi est clarifiée selon ses propres termes, afin qu'aucune autre loi ne la contredise.

8 והנה בבחינת סלסול הזה כתיב ותרוממך שנפש האדם מתרוממת ע"י זה לבחיי שער רישיי [רישיה] כעמר נקא⁵⁹ והוא מקור התורה שהתורה היא

Or, à propos de ce niveau de boucles, il est écrit : « et elle t'élèvera » : par cela, l'âme de l'homme s'élève jusqu'au niveau de « les cheveux de Sa tête sont comme de la laine pure », qui est la source de la Torah. Car la Torah est

« Et elle t'élèvera » : l'éclaircissement des lois élève l'âme jusqu'aux « cheveux de Sa tête », la source de la Torah. La Torah elle-même est le niveau d'un vêtement.

רק בחיי לבוש עוטה אור כשלמה⁶⁰ משא"כ התרוממות זו היא למעלה מבחיי לבוש שהיא נוגעת לעצמיות אור א"ס ב"ה ממש (ועמ"ש במ"א ע"פ הנותן שלג כצמר⁶¹ מענין לבושיה כתלג ושער רישיה כו') :

seulement au niveau d'un vêtement : « Il s'enveloppe de lumière comme d'un manteau » ; en revanche, cette élévation est au-dessus du niveau d'un vêtement, car elle touche véritablement l'essence même de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il. (Voir aussi ce qui est écrit ailleurs au sujet du [verset] « Il donne la neige comme de la laine », à propos de « Son vêtement est comme la neige » et de « les cheveux de Sa tête », etc.)

La Torah telle que nous l'étudions est le « vêtement » de D.ieu, mais sa source, les « cheveux », est attachée à la tête elle-même, au-dessus du vêtement. Cette élévation touche donc l'essence de la Lumière infinie ; la parenthèse renvoie à un discours sur « Il donne la neige comme de la laine », qui traite des deux images.

SECTION 4 • 19-13

La joie de la Torah et la parole de D.ieu dans la bouche

9 ג וכאשר ישכיל ויתבונן האדם בנפשו איך שע"י סלסול הלכות של התורה תתרומם נפשו לעלות לאור

א"ס ב"ה ממש ממילא יגיל וישמח בחדוות ה' הוא

3. Lorsqu'une personne comprend et contemple en son âme comment, par l'élucidation des lois de la Torah, son âme s'élèvera pour accéder à la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, Lui-même, alors, tout naturellement, elle exultera et se réjouira de la joie de D.ieu, c'est-à-dire,

La section 3 en tire la conclusion pratique. Lorsqu'une personne réfléchit au fait que l'élucidation des lois élève son âme jusqu'à la Lumière infinie elle-même, la joie en découle naturellement : c'est la joie de D.ieu Lui-même.

אור א"ס ב"ה מקור החיים מקור התענוגים יותר מרוב כל אפילו מחיי עוה"ב [עולם הבא] ג"ע [גן עדן] תחתון ועליון שאין זה אלא זיו כו', וגם בבחי' זיו הזה אמרו על אחר מוטב דלידייניה⁶² כו'.

la Lumière infinie, béni soit-Il, Source de la vie, Source des délices, au-delà de l'abondance de toute chose, plus encore que la vie du Monde futur, du Gan Eden inférieur et supérieur, car tout cela n'est qu'un rayonnement, etc. Et même à propos de ce rayonnement, ils ont dit au sujet d'A'her : « Mieux vaut qu'il soit jugé », etc.

Cette joie surpasse tout autre plaisir, même celui du Gan Eden, qui n'est qu'un rayonnement (ziv) de D.ieu. La Guemara rapporte qu'il valait mieux pour A'her être jugé, puis entrer dans le Monde futur ; ce rayonnement lui-même est donc précieux.

10 ומכ"ש [ומכל שכן] וק"ו [וקל וחומר] שישים נפשו בכפו להיות כל ישעו וכל חפצו בעסק התורה להתענג על

ה' ממש שהוא מקור החיים ומקור התענוגים

À plus forte raison encore, il mettra sa vie dans sa main, afin que tout son salut et tout son désir soient consacrés à l'étude de la Torah, pour prendre plaisir en D.ieu Lui-même, qui est la Source de la vie et la Source de tous les plaisirs.

Si même le rayonnement du Gan Eden est si précieux, à plus forte raison l'homme devrait-il se consacrer entièrement à l'étude de la Torah, où il prend plaisir en D.ieu Lui-même. D.ieu est la Source de toute vie et de tout plaisir, et non pas seulement le reflet de ceux-ci.

ואף שאין התענוג הזה נראה ונגלה בהתגלות היינו משום שגדול כח התענוג ההוא שאין העולמות יכולים לסובלו

Et si ce plaisir n'est pas visible et ne se révèle pas ouvertement, c'est parce que sa puissance est si grande que les mondes ne peuvent le supporter,

On pourrait objecter que ce plaisir n'est pas ressenti. L'Alter Rebbe répond qu'il est précisément caché parce qu'il est trop grand : les mondes ne pourraient le supporter s'il se révélait.

ולכן אינו בא לידי גילוי בהשגת הנבראים ואדרבה כ"ש [כל שכן] וק"ו [וקל וחומר] השמחה גדולה יותר לאלהים בהתבוננות נפשו

et qu'il ne vient donc pas à se révéler dans la compréhension des êtres créés. Au contraire, à plus forte raison encore, la joie en D.ieu est plus grande dans la contemplation de son âme,

Ce plaisir ne peut donc être saisi par les êtres créés. Loin de diminuer la joie, cela la rend plus grande lorsque l'homme y réfléchit.

שבדאי שורה עליו גילוי העונג העליון ב"ה מה שאינו נתפס ונקלט בשום השגה ולית מחשבה תפיסא ב"י [ביה],⁶³ וכן בעסק התורה שהיא בחי' לבושי' [לבושין / לבושים] כתלג חיור,

car il est certain que la révélation du Plaisir suprême, béni soit-Il, repose sur lui, bien qu'elle ne puisse être saisie ni assimilée par aucune compréhension, et que « nulle pensée ne peut Le saisir ». Il en va de même lorsqu'on s'occupe de l'étude de la Torah, qui est le niveau de « Son vêtement est blanc comme la neige » :

Celui qui contemple cela sait que le Plaisir suprême repose assurément sur lui, bien qu'aucune intelligence ne puisse le saisir, car « nulle pensée ne peut Le saisir ». L'Alter Rebbe en vient ensuite à l'étude de la Torah, qui est « Son vêtement ».

הנה נודע שהמחשבה והדיבור של האדם הן בחי' לבושים מחשבה לבוש הפנימי ודיבור לבוש האמצעי וא"כ כשנפשו של אדם מתלבשת במחשבה ודיבור של התורה

Or, il est connu que la pensée et la parole de l'homme sont des vêtements : la pensée est le vêtement intérieur, et la parole, le vêtement intermédiaire. Ainsi, lorsque l'âme de l'homme se revêt de la pensée et de la parole de la Torah,

La pensée et la parole sont les vêtements de l'homme : par elles, l'âme s'exprime, la pensée étant la plus intérieure et la parole l'extérieure. Lorsqu'on pense et qu'on prononce les paroles de la Torah, l'âme s'en revêt.

הנה היא מתלבשת בלבושו של הקב"ה לבושי [לבושין / לבושים] כתלג חיוור ממש ואין קרבת ה' ממש יותר מזה כמו ע"ד משל שנים שמתכסים בטלית אחד.

elle se revêt du vêtement même du Saint béni soit-Il, « Son vêtement est blanc comme la neige », et il n'est pas de proximité avec D.ieu plus grande que celle-ci, à l'image, par exemple, de deux personnes couvertes d'un même talit.

Puisque la Torah est le vêtement même de D.ieu, celui qui l'étudie se revêt du même vêtement que D.ieu. C'est la proximité la plus grande qui soit, comme deux personnes enveloppées dans un même talit.

(ועמ"ש סדי"ה ואשה כי תדור),⁶⁴ ובוה יובן מה שבפרשה שניה של ק"ש [קריאת שמע] אומרים ונתתי מטר ארצכם וכו' ונתתי עשב בשדך^{65, 66} כו'.

(Voir aussi ce qui est écrit à la fin du discours qui commence par « Si une femme fait un vœu ».) Cela permet de comprendre pourquoi, dans le deuxième paragraphe du Chema, nous disons : « Je donnerai la pluie de votre pays », etc., « Je donnerai de l'herbe dans votre champ », etc.,

Cela explique également le deuxième paragraphe du Chema, où Moché dit « Je donnerai la pluie » et « Je donnerai de l'herbe » à la première personne, comme s'il était lui-même celui qui donne.

כאלו מדבר בעדו ובאמת הקב"ה הוא הנותן ומשה רבינו ע"ה [עליו השלום] אמר זה לפי ששכינה מדברת מתוך גרונו של משה.^{67, 68}

comme s'il parlait en son propre nom, alors qu'en vérité, c'est le Saint béni soit-Il qui donne. Moché notre maître, que la paix soit sur lui, l'a dit ainsi parce que la Chekhina parle depuis la gorge de Moché.

En réalité, c'est D.ieu qui donne la pluie ; Moché pouvait dire « Je » parce que la Chekhina parlait depuis sa gorge. Son propre moi était si annulé que les paroles de D.ieu passaient par lui.

11 וזהו מאמר השכינה שבגרונו שאומרת ונתתי, אבל מה שאנחנו אומרים ג"כ ונתתי אינו מוכן לכאורה אלא היינו ע"י שאומרים תחלה לאהבה את⁶⁹ ה' אלהיכם ולעבדו בכל לבבכם ובכל נפשכם.

C'est là la parole de la Chekhina dans la gorge de Moché, qui dit : « Et Je donnerai. » Mais que nous disions nous aussi « Et Je donnerai » ne se comprend pas à première vue. Cela s'explique plutôt par le fait que nous disons d'abord : « aimer D.ieu votre D.ieu et Le servir de tout votre cœur et de toute votre âme. »

La Chekhina dans la gorge de Moché pouvait dire « Je donnerai », mais comment pouvons-nous le dire lorsque nous récitons le Chema ? La réponse est que nous disons d'abord le verset : « aimer D.ieu votre D.ieu et Le servir de tout votre cœur et de toute votre âme. »

והיינו מסירת נפש ולא בשביל שלא יהא כופר בה' ממש אלא היינו ביטול היש וגסות הרוח שבאדם שאמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] כל מי שיש בו גסות הרוח ראוי לגדעו⁷⁰ כאשירה

Il s'agit du sacrifice de soi (messirout néfech) : non pas pour ne pas renier D.ieu Lui-même, mais plutôt de l'annulation du yesh (le sentiment de soi) et de l'orgueil qui est en l'homme, dont nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Quiconque est habité par l'orgueil mérite d'être abattu comme une ashera »

« De toute ton âme » signifie le sacrifice de soi, mais pas seulement la disposition à mourir plutôt que de renier D.ieu. Cela signifie renoncer à son sentiment de soi et à son arrogance, que les Sages condamnent avec une telle sévérité qu'ils comparent l'homme arrogant à une ashera, un arbre adoré comme une idole, qu'il faut abattre.

(בסוטה דף ה' ע"א) שהוא בבחי' אשירה ממש שעושה את עצמו ליש ודבר נפרד מיחודו ית',

(dans Sotah, folio 5, côté a), car il est véritablement dans la condition d'une ashera, se faisant lui-même yesh et chose séparée de Son unité, qu'Il soit béni.

L'homme arrogant est véritablement semblable à une idole, car il se fait entité séparée de l'unité de D.ieu. C'est l'essence de l'idolâtrie : considérer quelque chose comme existant par soi-même.

וצריך להיות בבחי' ביטול ומסירת נפש לה' והיינו כמו שנודע ממאמר מודים אנחנו לך שההודאה היא אליו ית'⁷¹ דכולא קמיה כלא חשיב וכל מה שלמטה מטה הוא יותר כלא ולא

Il faut être dans un état d'annulation de soi (bitoul) et de sacrifice de soi envers D.ieu, comme on le sait de la parole « Nous Te remercions » : la reconnaissance s'adresse à Lui, qu'Il soit béni, car tout est considéré comme rien devant Lui, et tout ce qui est plus bas est encore davantage comme rien, et non

Il faut au contraire s'annuler devant D.ieu, comme l'exprime la prière Modim : reconnaître que tout est comme rien devant Lui. Plus une chose est basse, plus elle est comme rien devant Lui.

כמו שנראה בערכנו שהבריאה היא יש מאין ונראה לעינינו גשמיות העולם ליש ודבר נפרד כו' כמ"ש במ"א.

comme cela nous apparaît, à nous, lorsque la création est quelque chose à partir du néant, et que la matérialité du monde nous apparaît comme une entité et une chose séparée, etc., comme il est expliqué ailleurs.

Cela s'oppose à ce qui nous semble être le cas : le monde matériel nous paraît solide et indépendant. En vérité, devant D.ieu, il n'est rien.

12 ועיי' ביטול זה נמשך ומתגלה יחוד אור אי"ס ב"ה ממש בנפשו ויכול לומר ונתתי שאור אי"ס ב"ה המתגלה

Et par cette annulation de soi, l'unité de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, elle-même est attirée et révélée dans son âme, et il peut dire : « Et Je donnerai », car la Lumière infinie, béni soit-Il, qui se révèle

Lorsqu'un homme s'annule, l'unité de la Lumière infinie se révèle dans son âme. Il peut alors, lui aussi, dire : « Je donnerai », car c'est la Lumière infinie en lui qui parle.

בו הוא הוא המדבר בו וכמ"ש במ"א בפ' ואתחנן גבי ק"ש [קריאת שמע], והוא כענין דברי אשר שיתי בפ"ך ⁷² שדבר ה' ממש הוא בפיו.

en lui est elle-même ce qui parle en lui, comme il est expliqué ailleurs, dans la paracha de Vaèt'hanan, à propos du Chéma. C'est en ce sens qu'il est dit : « Et Mes paroles que J'ai placées dans ta bouche » : la parole de D.ieu elle-même est dans sa bouche.

L'Admour Hazakène renvoie à un enseignement sur le Chéma dans la paracha de Vaèt'hanan. Les paroles d'Isaïe, « Mes paroles que J'ai placées dans ta bouche », signifient que la parole même de D.ieu est dans la bouche de l'homme.

ועיי' זה תמצא במאמר רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] אלו ואלו דברי ⁷³ אלהים חיים שמה שב"ש [שבית שמאי] אומרים וב"ה [ובית הלל] אומרים וכן דברי אביי ורבא אין זה דבריהם ממש

Dans le même esprit, on trouve dans l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : « Les unes et les autres sont les paroles du D.ieu vivant. » Ce que disent Beit Chammaï et Beit Hillel, ainsi que les paroles d'Abayé et de Rava, ne sont donc pas véritablement leurs propres paroles,

Il en va de même de l'étude de la Torah. Lorsque nos Sages disent des opinions opposées de Beit Chammaï et de Beit Hillel que « les unes et les autres sont les paroles du D.ieu vivant », ils signifient qu'il ne s'agit pas de simples opinions humaines.

אלא דבר ה' שבפיהם, וכמו שאמר המגיד להבית יוסף אני המשנה המדברת בפ"ך. ⁷⁴ וזהו ענין התורה. אך המצות הם בקיום מצות המלך ⁷⁵ דוקא.

mais la parole de D.ieu qui est dans leur bouche. C'est ainsi que le Maguid dit au Beit Yossef : « Je suis la Michna qui parle dans ta bouche. » Telle est la nature de la Torah. Mais les mitsvot consistent précisément à accomplir le commandement du Roi.

Les paroles des Sages sont la parole de D.ieu dans leur bouche, comme le Maguid céleste le dit à Rabbi Yossef Karo, auteur du Beit Yossef : « Je suis la Michna qui parle dans ta bouche. » Telle est la nature de la Torah ; les mitsvot, en revanche, consistent à accomplir le commandement du Roi.

13 והנה מבחי' מלכותו ית' הוא חיות כל העולמות בעלי גבול במקום ובזמן מלכותך מלכות כל עולמים וממשלתך בכל דור ודור⁷⁶ כל עולמים בחי' מקום דור ודור בחי' זמן ואין בחי' מקום וזמן שייך

Or, c'est du niveau de Sa Mal'hout, qu'Il soit béni, que provient la force vitale de tous les mondes, qui sont limités dans l'espace et dans le temps : « Ton règne est un règne sur tous les mondes, et Ta domination s'étend à chaque génération. » « Tous les mondes » désigne la dimension de l'espace ; « chaque génération », la dimension du temps. Et les dimensions de l'espace et du temps ne s'appliquent

Tous les mondes, limités par l'espace et le temps, reçoivent leur force vitale de la Mal'hout de D.ieu, de Sa royauté. Le verset parle de « tous les mondes », qui relèvent de l'espace, et de « chaque génération », qui relève du temps.

אלא בבחי' מלכותו ית' מלך מלך ומלך. אבל בא"ס ב"ה עצמו לא שייך בחי' זמן ומקום כלל (וכמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] ח"ב [חלק ב'] פ"ז [פרק ז']).

qu'au niveau de Sa Mal'hout, qu'Il soit béni : « Il est Roi, Il fut Roi et Il sera Roi. » Mais au Ein Sof, béni soit-Il, Lui-même, les dimensions du temps et de l'espace ne s'appliquent absolument pas. (Comme il est expliqué dans Sefer Shel Beinonim, Part II, chapter 7.)

L'espace et le temps ne relèvent que du niveau de la Mal'hout, comme dans la formule liturgique « Il est Roi, Il fut Roi et Il sera Roi », qui s'exprime en termes de temps. L'essence infinie de D.ieu est entièrement au-delà de l'un et de l'autre, comme l'explique le Tanya.

והנה עסק התורה נקרא בצלמנו^{77,78} שהוא בבחי' למעלה מן הזמן משא"כ המצות שהן בבחי' מלכות נקרא כדמותנו ושייך בהם לשון הזמן,

Or, l'étude de la Torah est appelée « à Notre image », car elle se situe à un niveau supérieur au temps ; en revanche, les mitsvot, qui relèvent du niveau de la Mal'hout, sont appelées « selon Notre ressemblance », et le langage du temps leur est applicable.

Le Rabbi Chnéour Zalman interprète « Faisons l'homme à Notre image, selon Notre ressemblance » comme désignant la Torah et les mitsvot. La Torah est « à Notre image », au-delà du temps ; les mitsvot, issues de la Mal'hout, sont « selon Notre ressemblance », et sont liées au temps.

לכן קיום המצות תלוי בזמן וקרבנות תלויין בזמן בהמ"ק [בית המקדש] משא"כ עסק התורה אינו תלוי בבהמ"ק [בבית המקדש] וכהן ובגדי כהונה כלל,

C'est pourquoi l'accomplissement des mitsvot dépend du temps, et les sacrifices dépendent du temps où le Temple est debout, tandis que l'étude de la Torah ne dépend nullement du Temple, d'un Cohen ni des vêtements sacerdotaux.

Voilà pourquoi les mitsvot et les sacrifices dépendent du temps et du Temple, tandis que l'étude de la Torah ne requiert ni Temple, ni Cohen, ni vêtements sacerdotaux. Cela commence à répondre à la question de savoir comment l'étude des lois d'un sacrifice peut compter comme son offrande.

ואף שהתורה הוא פ"י המצות מ"מ במחשבה ודבור עדיין הוא בבחי' רוחניות אבל המצות הם במעשה הגוף בפו"מ [בפועל ממש]:

Et bien que la Torah explique les mitsvot, néanmoins, [lorsqu'elle se trouve] dans la pensée et la parole, elle demeure à un niveau spirituel, tandis que les mitsvot s'accomplissent par l'action du corps, en acte concret.

Même si la Torah explique les mitsvot, elle demeure dans la pensée et la parole, qui sont spirituelles. Les mitsvot, elles, sont accomplies par le corps, dans une action physique.

SECTION 5 • 114-17

La sainteté, la kelipa et l'orgueil

14 ד והנה זה לעומת זה ⁷⁹ עשה אלהים שכמו שנפש האלהית מתחלקת לעשר כחות שלשה שכליים ושבע מדות דקדושה, כך יש ג"כ בקליפה

4. Or, «D.ieu a fait l'un opposé à l'autre»: de même que l'âme divine se divise en dix forces, trois forces intellectuelles et sept attributs émotionnels (midot) de sainteté, il en existe également dans kelipa (l'écorce):

La section 4 s'ouvre sur le principe selon lequel D.ieu a fait de la sainteté et de son opposé des images inversées l'une de l'autre. De même que l'âme divine possède dix forces, trois relevant de l'intellect et sept de l'émotion, kelipa possède un ensemble correspondant.

כמו חכמה דקדושה יש כנגדה חכמה דקליפה חרטומי מצרים⁸⁰ וכן חכמים המה להרע⁸¹ (בירמיה ס"י ד') וכיוצא בשאר כחות הנפש.

de même qu'il existe la 'Hokhma de sainteté, il existe en face d'elle une 'Hokhma de kelipa : celle des magiciens d'Égypte, et de même, «Ils sont sages pour faire le mal» (Jérémie, chapitre 4), et ainsi en est-il des autres forces de l'âme.

À la sagesse sainte s'oppose une sagesse de kelipa, telle que celle des magiciens de Pharaon ou de ceux que Jérémie qualifie de «sages pour faire le mal». Il en va de même pour chacune des autres forces de l'âme.

וזהו כלל שבסטרא דקדושה הכל בבחי' ביטול אליו ית' חכמה כח מה⁸² משא"כ חכמה דקליפה היא בחי' יש. וכמ"ש ע"פ בעלי במות ארנן.^{83,84}

Telle est la règle générale : du côté de la sainteté, tout est dans un état d'annulation de soi (bitoul) devant Lui, béni soit-Il, car 'Hokhma se lit koach mah, tandis que la 'Hokhma de kelipa est un état de yesh. Comme cela est expliqué à propos du verset «les maîtres des hauteurs de l'Arnon».

Voici la différence : dans la sainteté, tout s'annule devant D.ieu. Le mot 'Hokhma s'interprète comme koach mah, «la puissance du "quoi?"», exprimant l'ouverture de celui qui se considère comme rien. La sagesse de kelipa est yesh, le sentiment d'être quelque chose.

וזהו מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] ישראל שבחז"ל [שבחוץ לארץ]⁸⁵ כו', כי ארץ ישראל נק' ארץ כנען לשון הכנעה וביטול (עמ"ש סד"ה ויהי בשלח פרעה)⁸⁶ משא"כ כשהוא בבחי' גסות הרוח ויש הוא

C'est là le sens de l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : «Les Juifs hors de la Terre», etc. Car la Terre d'Israël est appelée la terre de Canaan, terme qui exprime la soumission (hach-na'a) et l'annulation de soi (voir ce qui est écrit à la fin du discours commençant par «Et il advint, lorsque Pharaon eut envoyé»). En revanche, lorsqu'on se trouve dans un état d'orgueil et de yesh, on est...

Cela éclaire l'enseignement des Sages au sujet des Juifs hors de la Terre. La Terre d'Israël est appelée Canaan, mot qui évoque la soumission, et sa qualité est donc l'annulation de soi. Celui qui vit dans l'arrogance et le sentiment de sa propre importance s'est éloigné de cette qualité, où qu'il se trouve.

כמו עובדי עבודת כוכבים בטהרה הם שענין עובדי כוכבים ומזלות הוא כמ"ש וראית את השמש⁸⁷ ואת הירח כו' והשתחוית להם כו'.

«comme des idolâtres dans la pureté». Car la question des adorateurs des astres et des constellations est celle qu'évoque le verset : «Tu vois le soleil et la lune», etc., «et tu te prosternes devant eux», etc.

Les Sages disent que de tels Juifs sont «des idolâtres dans la pureté» : ils ne sont pas idolâtres au sens propre, mais partagent la racine de l'idolâtrie. La Torah décrit le culte des astres par le fait de voir le soleil et la lune, puis de se prosterner devant eux.

והנה כתיב ממגד תבואות שמש^{88,89} שהשמש משפיע לתבואות הארץ וכן כל צבא השמים שהם המזלות אין לך עשב מלמטה⁹⁰ שאין לו מזל מלמעלה כו'.

Or, il est écrit: «par l'abondance des récoltes du soleil»: le soleil exerce son influence sur les récoltes de la terre. De même, toute l'armée du ciel, c'est-à-dire les constellations: «Il n'est pas de brin d'herbe en bas qui n'ait une constellation en haut», etc.

Les corps célestes exercent bien une influence réelle: le soleil fait mûrir les récoltes, et le Midrach enseigne que chaque brin d'herbe possède en haut une constellation qui le frappe et lui ordonne de pousser.

אלא שהשתחויי [שהשתחוויה] להם אסור מפני שמחשבים אותם ליש ודבר שהם המשפיעים ובאמת אין השפעתם מצד עצמם

Toutefois, il est interdit de se prosterner devant eux, parce qu'on les considère comme une entité et une chose, comme s'ils étaient ceux qui dispensent l'influence, alors qu'en vérité, cette influence ne vient pas d'eux-mêmes;

L'erreur de l'idolâtrie n'est donc pas de croire que les astres n'exercent aucune action. Elle consiste à les traiter comme des puissances indépendantes, alors que leur influence ne vient pas d'eux-mêmes.

אלא שהם כלי ההשפעה שבהם ועל ידם עוברת ההשפעה וכן כל עבודת כוכבים שעושה עצמה ליש ודבר אלא דקרו ליה⁹¹ אלהא דאלהא.

ils ne sont que les instruments par lesquels l'influence est dispensée, et c'est en eux et par leur intermédiaire qu'elle passe. De même, toute idolâtrie se fait elle-même entité et chose, mais ils l'appellent «le dieu des dieux».

Ils ne sont que des canaux par lesquels passe le flux de D.ieu. Comme le dit la Guemara, les idolâtres reconnaissent tout de même un «dieu des dieux» suprême, mais traitent les puissances inférieures comme des entités autonomes.

משא"כ סטרא דקדושה היא בבחי' ביטול שאין עוד מלבדו⁹² וא"כ מי שנמשך אחר גסות רוחו להחשיב עצמו ליש הרי הוא כעובד עבודת כוכבים בטהרה.

À l'inverse, le côté de la sainteté se caractérise par l'annulation de soi, [sachant] que «rien n'existe en dehors de Lui». Dès lors, celui qui se laisse entraîner par son orgueil au point de se considérer comme une entité est semblable à un idolâtre dans la pureté.

La sainteté consiste à savoir que rien n'existe en dehors de D.ieu. Ainsi, celui qui se considère comme quelqu'un d'indépendant est, par sa racine, semblable à un idolâtre, même si sa conduite est pure.

דהיינו מי שנמשך אחר בגדי כבוד להתפאר בפני בני אדם כי כבוד חכמים ינחלו⁹³ כתיב ועשית

C'est-à-dire celui qui se laisse attirer par des vêtements d'honneur afin de se glorifier devant les hommes. Car il est écrit : « Les sages hériteront de l'honneur » ; [et] « Tu feras...

L'exemple est celui de quelqu'un qui recherche des vêtements d'honneur pour se donner en spectacle devant les hommes. Les Proverbes disent que les sages hériteront de l'honneur, et la Torah ordonne de confectionner les vêtements d'Aaron pour l'honneur et la gloire.

בגדי קדש⁹⁴ לאהרן אחיך לכבוד ולתפארת שהכבוד הנמשך לבחי" חכמה כח מ"ה [מה] הוא בבחי" ביטול משא"כ שאר כבוד של עוה"ז שהוא יש הוא מסטרא דקליפה.

des vêtements sacrés pour Aharon, ton frère, pour l'honneur et la gloire » : l'honneur qui se dégage du niveau de 'Hokhma, koach mah, relève de l'annulation de soi, tandis que tout autre honneur de ce monde, qui relève du yéché, provient du côté de la kelipa.

L'honneur qui vient à 'Hokhma, koach mah, est saint parce qu'il repose sur l'annulation de soi, à l'image des vêtements sacerdotaux. L'honneur mondain qui enflé le moi provient de la kelipa.

15 ובוה יובן מה שאמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] כך הוא דרכה של תורה⁹⁵ פת במלח⁹⁶ כו' אם אתה עושה כן אשריך בעוה"ז כו'.

On comprendra ainsi ce qu'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Telle est la voie de la Torah : du pain avec du sel », etc., « si tu agis ainsi, tu es heureux dans ce monde », etc.

La Michna, dans Avot, décrit la voie de la Torah comme une vie simple, faite de pain et de sel, et promet : « tu es heureux dans ce monde ».

ולכאורה אינו מובן מהו העוה"ז בזה אלא הענין שכאשר ישים אל לבו ההכנעה וביטול אליו ית' שבזה שורה עליו עונג עליון כנ"ל. אין לך עוה"ז גדול מזה.

À première vue, on ne comprend pas ce qu'il y a là de « ce monde ». Mais voici le point : lorsqu'il prend à cœur la soumission et l'annulation de soi devant Lui, béni soit-Il, par lesquelles le Plaisir suprême repose sur lui, comme indiqué plus haut, il n'est pas de « ce monde » plus grand que celui-là.

En quoi le bonheur « dans ce monde » consiste-t-il dans une vie de pain et de sel ? C'est le Plaisir suprême qui repose sur celui qui se soumet à D.ieu et s'annule devant Lui : aucun plaisir de ce monde n'est plus grand.

16 ועל זה אמרו יפה שעה אחת^{97,98} כו'. אבל כשנמשך אחר תענוגי עוה"ז הרי ממשיך עליו סטרא

דקליפה ומלביש א"ע [את עצמו] בגדים צואים וכשישים אל

C'est à ce sujet qu'ils ont dit : « Une heure vaut mieux », etc. Mais lorsqu'on se laisse entraîner par les plaisirs de ce monde, on attire sur soi le côté de la kelipa et l'on se revêt de vêtements souillés. Et lorsqu'il se met à

C'est pourquoi la Michna enseigne qu'une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde vaut mieux que toute la vie du Monde futur. Celui qui court après les plaisirs de ce monde attire au contraire la kelipa sur lui, comme s'il s'habillait de vêtements souillés.

לבו שהקליפות סבבוהו לא יהי' [יהיה] לו תענוג מעוה"ז כלל משא"כ כשפת במלח תאכל כו' ישמח לכו ויגל כי אין לו לבוש מסטרא דקליפה ומבגדים הצואים.

comprendre que les kelipot l'entourent, il ne trouvera plus aucun plaisir en ce monde. En revanche, lorsqu'on « mange du pain avec du sel », etc., son cœur se réjouira et exultera, car il ne porte aucun vêtement provenant du côté de la kelipa ni aucun de ces vêtements souillés.

Dès qu'il comprend que les kelipot l'entourent, les plaisirs de ce monde perdent pour lui toute saveur. Celui qui mène une vie simple, avec du pain et du sel, se réjouit, car il ne porte aucun vêtement de kelipa.

אך מי שפגם והעביר את הדרך בהמשיך את לבו אחר היש והגסות, העצה היעוצה לצעוק אל ה' בצר לו צעק לבם⁹⁹ שיהא הלב צועק בקרבו מקרב

Mais celui qui a fauté et s'est écarté du chemin en laissant son cœur se porter vers l'orgueil et la grossièreté, le conseil qui lui est donné est de crier vers D.ieu dans sa détresse : « Leur cœur a crié » ; que son cœur crie en lui-même, du plus profond

Pour celui qui est déjà tombé dans l'arrogance, le conseil est de crier vers D.ieu du plus profond de son cœur, comme le dit Eikha : « Leur cœur a crié ».

¹⁰⁰ איש ולב עמוק איך לא שם לנגד עיניו אור א"ס ב"ה הסובב כל עלמין שלפניו כחשיכה כאורה¹⁰¹ ורוחניות וגשמיות שוין וימלא בושה וכלימה וכמ"ש ולא נבוש¹⁰¹ לעולם ועד.

de l'homme, du fond de son cœur : comment n'a-t-il pas placé devant ses yeux la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), devant laquelle l'obscurité est comme la lumière, et où le spirituel et le matériel sont égaux ? Il sera rempli de honte et de confusion, comme il est dit : « Et nous ne serons jamais honteux, à jamais. »

Son cri est celui de la honte : comment a-t-il pu oublier la Lumière infinie, qui entoure tous les mondes et devant laquelle l'obscurité et la lumière, le spirituel et le matériel, sont égaux ? C'est cette honte qu'évoque la prière du matin lorsqu'elle demande que nous ne soyons jamais honteux.

17 וכמשל מי שהולך ערום בלא הודע לו שיש אנשים רואים אותו ואח"כ כשרואה שהאנשים רואים אותו יתמלא בושה,

Cela ressemble à l'exemple de quelqu'un qui se promène nu sans savoir que des gens le regardent ; puis, lorsqu'il voit que des gens le regardent, il est envahi de honte.

L'exemple est celui de quelqu'un qui se promène nu sans savoir qu'on le regarde : il n'éprouve aucune honte jusqu'au moment où il comprend que des gens peuvent le voir.

כן ויותר מכן יש ליבוש מאור א"ס ב"ה הסובב כל עלמין דכתיב ב"י [ביה] את השמים ואת הארץ אני מלא.¹⁰²

De même, et à plus forte raison, il faut avoir honte devant la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), au sujet de laquelle il est écrit : « Je remplis les cieux et la terre. »

À combien plus forte raison l'homme doit-il avoir honte devant la Lumière infinie qui remplit les cieux et la terre et voit tout. La honte du pécheur naît lorsqu'il comprend qu'il n'a jamais été hors de vue.

(ועמ"ש מזה בד"ה מנורת זהב).¹⁰³ ועל זה נאמר כי לא יראני האדם וחי¹⁰⁴ בחייו אינו רואה

(Et voyez ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Un candélabre d'or ».) C'est à ce propos qu'il est dit : « Car nul homme ne Me verra et vivra » : de son vivant, il ne voit pas,

La parenthèse renvoie au discours « Un candélabre d'or ». D.ieu dit à Moché que nul homme ne peut Le voir et vivre ; les Sages interprètent ces mots ainsi : de son vivant, l'homme ne Le voit pas.

אבל בשעת מיתתו רואה¹⁰⁵ והיינו כדי שיתמלא בושה וכלימה בראותו ה' נצב עליו ורואה במעשיו ועי"ז ישוב בתשובה שלימי [שלימה] לפניו את פניו^{106, 107} ה' אבקש

mais au moment de sa mort, il voit. C'est afin qu'il soit empli de honte et de confusion en voyant D.ieu se tenir au-dessus de lui et voir ses actes ; ainsi, il reviendra vers Lui par une techouva complète : « C'est Ta face, D.ieu, que je rechercherai »,

À la mort, l'homme voit ; le but est qu'il soit empli de honte en voyant D.ieu se tenir au-dessus de lui et observer ses actes. Cette honte le conduit à une techouva complète, comme dans les mots : « C'est Ta face, D.ieu, que je rechercherai. »

דהיינו לבקש פנימיות ה' גילוי אור א"ס ב"ה ממש דהיינו להחזיר פנים בפנים כנ"ל וכמים הפנים¹⁰⁸
 כתיב וזרקתי עליכם מים טהורים¹⁰⁹ י"ג מכילין דרחמי

c'est-à-dire à rechercher la dimension intérieure de D.ieu, la révélation de la Lumière infinie, bény soit-Il, elle-même ; autrement dit, à revenir face à face, comme mentionné plus haut. Et [en correspondance avec] « Comme l'eau reflète le visage », il est écrit : « Je répandrai sur vous des eaux pures » : les Treize Attributs de Miséricorde,

Rechercher la « face » de D.ieu signifie rechercher Sa dimension intérieure, la révélation de la Lumière infinie elle-même ; c'est le retournement face à face de la techouva. Comme l'eau reflète un visage, D.ieu répond face à face en répandant les « eaux pures », les Treize Attributs de Miséricorde.

שהם בחי' פנימיות והן מקור התורה ולכך ממלא כל הפגמים שפגם בתורה. כמ"ש אנת הוא ממלא כל שמהן¹¹⁰ ואנת הוא שלימו דכולהו ועי"ז וטהרתם.

qui relèvent de la dimension intérieure et sont la source de la Torah ; c'est pourquoi elles comblent toutes les déficiences qu'il a causées dans la Torah. Comme il est écrit : « Tu es Celui qui remplit tous les Noms, et Tu es la perfection de tous. » Et grâce à cela : « et vous serez purifiés. »

Les Treize Attributs de Miséricorde sont la dimension intérieure de D.ieu et la source de la Torah ; ils peuvent donc combler chaque défaut qu'une personne a causé dans sa Torah. C'est là la purification évoquée par les mots : « et vous serez purifiés. »

SECTION 6 • ¶18-21

Les Dix Jours et Yom Kippour

18 והנה על בחי' החזרת פנים בפנים נתקנו כל עשרת ימי תשובה כנגד עשר כחות הנפש שבכל יום נתקן
 כח אחד שביום ראשון נתקן בחי' החכמה

Or, pour le retournement de face à face, les dix jours de la Techouva ont tous été institués, correspondant aux dix facultés de l'âme, de sorte qu'une faculté soit rectifiée chaque jour. Le premier jour, c'est le niveau de 'Hokhma qui est rectifié,

Les dix jours de la Techouva, objet de la question initiale, correspondent à ce retournement de face à face. Chaque jour répare l'une des dix facultés de l'âme, en commençant par 'Hokhma le premier jour.

דהיינו מה שהלביש נפשו בחכ' [בחכמה] דקליפה שהוא בחינת יש ע"ד מ"ש ראיתי איש חכם בעיניו¹¹¹
תקוה לכסיל ממנו יבא לבחי'

c'est-à-dire [la faute] d'avoir revêtu son âme de la 'Hokhma de la kelipa, qui est le niveau du yéch, comme il est écrit : « J'ai vu un homme sage à ses propres yeux ; il y a plus d'espoir pour un insensé que pour lui » ; [afin qu']il parvienne au niveau de

Réparer 'Hokhma consiste à défaire la sagesse de la kelipa : celle de l'homme sage à ses propres yeux, dont le livre des Proverbes dit qu'un insensé a plus d'espoir. Il doit parvenir à l'annulation de soi.

ביטול כח מה עד שביום עשירי הוא יום כיפור נתקן בחי' התנשאות, ועל דבר הנ"ל נקי עליית המלי
שהוא מ"ש לך ה' הממלכה בבחי' ביטול,

l'annulation de soi, koah ma. [Et ainsi de suite,] jusqu'au dixième jour, Yom Kippour, où le niveau de l'orgueil est rectifié. Pour la raison mentionnée plus haut, cela s'appelle l'élévation de Mal'hout, conformément à ce qui est écrit : « À Toi, D.ieu, appartient la royauté », dans un état d'annulation de soi.

La 'Hokhma sainte est koah ma, l'annulation de soi. Le dixième jour, Yom Kippour, le dernier niveau, l'orgueil, est réparé ; cela s'appelle « l'élévation de Mal'hout », lorsque la royauté est rendue à D.ieu : « À Toi, D.ieu, appartient la royauté. »

לכן ביום הכפורים אסור באכילה ושתיה¹¹² ונעילת הסנדל שהן הכל בחי' הלבשת היש ולהיות בבחי'
ביטול ממש אליו ית', ועד"ז הן כל הכריעות והשתחוואות שביום כפור שנופלים על פניהם להיות
בבחי' בטול.^{113, 114, 115}

C'est pourquoi, à Yom Kippour, il est interdit de manger, de boire et de porter des chaussures, car tout cela relève du revêtement du yéch ; [cela permet] d'être dans un état d'annulation véritable devant Lui, qu'Il soit béni. De même, toutes les inclinations et prosternations de Yom Kippour, lorsqu'on se prosterne face contre terre, visent à être dans un état d'annulation.

Cela explique les interdits de Yom Kippour : manger, boire et porter des chaussures « revêtent » et confortent tous le sentiment de soi ; nous nous en abstenons donc afin d'être pleinement annulés. Les inclinations et prosternations de ce jour expriment la même annulation de soi.

19 והנה יש ב' מיני גסות הרוח בחי' חיצוניות שיודע בעצמו ערכו השפל ואעפ"כ [ואף על פי כן] מחשב א"ע [את עצמו] ליש ודבר בעיני הבריות, ויש בבחי' פנימיות שהוא בחי' עצמיות הגסות שדרכו ישר בעיניו והוא באמת חשוב גם בעיני עצמו.

Or, il existe deux sortes d'orgueil. [L'une relève de] la dimension extérieure («'hitsoniyout») : l'homme connaît en lui-même sa faible valeur et, malgré cela, se considère comme une entité et comme quelqu'un d'important aux yeux des gens. Il existe aussi [une sorte d'orgueil relevant de] la dimension intérieure (pnimiyout), qui est l'essence même de l'orgueil : à ses yeux, sa conduite est droite, et il est véritablement important à ses propres yeux également.

Il existe deux sortes d'orgueil. L'orgueil extérieur sait qu'il est de peu de valeur, mais veut que les autres le tiennent pour important ; l'orgueil intérieur est l'orgueil même : l'homme croit véritablement avoir raison et être important, y compris à ses propres yeux.

20 והנה על בחינה הא' נאמר כי ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם ¹¹⁶ עליכם דייקא. דהיינו מה שעליכם מבחוץ.

Or, à propos du premier type, il est dit : « Car en ce jour, Il fera expiation pour vous, afin de vous purifier » : « pour vous » (aleikhem), littéralement « sur vous », précisément ; c'est-à-dire ce qui est sur vous, à l'extérieur.

La question initiale sur la double formulation du verset trouve maintenant sa réponse. « Il fera expiation pour vous » emploie aleikhem, littéralement « sur vous », ce qui désigne l'arrogance extérieure, celle qui repose sur une personne comme un vêtement et se voit de tous.

ועל הבחינה הב' אמר מכל חטאתיכם דהיינו חטאת פנימיות שלכם לפני ה' תטהרו. פי' לפני ה' קודם בחי' הוי'.

Et à propos du second type, il est dit : « de tous vos péchés », c'est-à-dire le péché intérieur qui est le vôtre : « devant D.ieu, vous serez purifiés ». Le sens de « devant D.ieu » est : avant le niveau de Havaya.

« De tous vos péchés » désigne l'arrogance intérieure, qui fait partie de la personne elle-même. Sa purification s'opère « devant D.ieu », à comprendre comme « avant » le niveau de Havaya, un niveau encore supérieur au Nom.

כי התורה היא שמותיו של הקב"ה¹¹⁷ יו"ד היא חכמה אורייתא מחכמה נפקת.¹¹⁸ אבל ע"י התשובה מעומקא דליבא ממעמקים קראתיך¹¹⁹ ה' שממשיך בחי' הוי'.

Car la Torah est les Noms du Saint béni soit-Il ; le youd est 'Hokhma, [et] « la Torah vient de 'Hokhma ». Mais par la techouva qui vient du plus profond du cœur, « des profondeurs, je T'appelle, D.ieu », on fait descendre le niveau de Havaya.

La Torah n'atteint que les Noms divins, puisqu'elle provient de 'Hokhma, le youd de Havaya. La techouva qui vient du plus profond du cœur — « des profondeurs, je T'appelle » — atteint un niveau supérieur et fait descendre le niveau de Havaya depuis ce qui le dépasse.

21 ואז תטהרו מסטרא דקליפה בכדי שלא יהא העלם והסתר מאור א"ס ב"ה הסובב כל עלמין. וזהו שנתנו לוחות אחרונות ביום כיפור גילוי אנכי ה' אלהיך.

Et alors, « vous serez purifiés » du côté de la kelipa, afin qu'il n'y ait ni occultation ni dissimulation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui entoure tous les mondes (sovev kol almin). C'est pourquoi les secondes Tables furent données à Yom Kippour : la révélation de « Je suis D.ieu, ton D.ieu »,

Après cette techouva, l'homme est purifié de la kelipa, si bien que rien ne lui dissimule la Lumière infinie qui entoure tous les mondes. C'est pourquoi les secondes Tables furent données à Yom Kippour, révélant « Je suis D.ieu, ton D.ieu ».

אנכי ממש ובוזה לא יהיה לך אלהים אחרים על פני¹²⁰ פ"י שזהו הבטחה שלא יהיו אלהים אחרים מעלימים ומסתירים את בחי' פנימיות כי עונותיכם מבדילים¹²¹ כו'.

le « Je » même. Et par là, « Tu n'auras pas d'autres dieux devant Ma face » : cela signifie que c'est une promesse qu'aucun autre dieu ne viendra occulter ni dissimuler le niveau de la dimension intérieure, car « vos fautes font séparation », etc.

« Je » (Ano'hi) désigne l'essence même de D.ieu. « Tu n'auras pas d'autres dieux devant Ma face » est compris comme une promesse qu'aucun « autre dieu » ne dissimulera la face intérieure de D.ieu, car, comme le dit Isaïe, ce sont les fautes qui nous séparent de Lui.

אך ביום כיפור הוא בהעלם כי לוחות אחרונות נתנו בצנעה^{122, 123, 124} אבל הגילוי הוא בשמחת תורה שמחה של תורה דהיינו גילוי מקור התורה והוא גילוי עונג העליון ב"ה¹²⁵:

Mais à Yom Kippour, elle demeure occultée, car les secondes Tables furent données en secret. La révélation a lieu à Sim'hat Torah, la joie de la Torah, c'est-à-dire la révélation de la source de la Torah ; et c'est là la révélation du Plaisir suprême, béni soit-Il.

À Yom Kippour, cette révélation demeure encore cachée, car les secondes Tables furent données discrètement. Elle se manifeste au grand jour à Sim'hat Torah, la joie de la Torah, qui révèle la source de la Torah, le Plaisir suprême.

DANS LA AVODA

On ne doit pas accomplir les mitsvot avec froideur, en tournant le dos à D.ieu, mais se tourner vers Lui de tout son vouloir le plus intime. On doit étudier la Torah, y compris ses lois détaillées, en sachant que cela revêt l'âme du vêtement même de D.ieu et l'élève jusqu'à la Lumière infinie, et s'en réjouir davantage que de toute récompense. On doit déraciner l'orgueil, extérieur comme intérieur, par l'annulation de soi ; et lorsque l'on a trébuché, crier du fond de son cœur, dans la honte, devant D.ieu qui voit tout. Telle est l'œuvre des Dix Jours de la Techouva et de Yom Kippour.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Comment l'analogie de deux personnes qui se tiennent dos à dos répond-elle à la question de savoir comment on peut être éloigné de D.ieu, Lui qui remplit le ciel et la terre ?
2. Pourquoi le maamar appelle-t-il l'étude des lois détaillées de la Torah « les cheveux de Sa tête », et pourquoi leur élucidation élève-t-elle l'âme au-dessus de la Torah en tant que vêtement de D.ieu ?
3. En quel sens une personne arrogante est-elle « comme un idolâtre dans la pureté », selon la comparaison avec le culte des astres ?
4. Comment les deux sortes d'orgueil expliquent-elles les deux expressions de purification dans le verset ?
5. Pourquoi la techouva qui jaillit des profondeurs du cœur peut-elle atteindre des hauteurs supérieures à celles de l'étude de la Torah, et quel est le lien avec les secondes Tables et Sim'hat Torah ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

- 1 **כי ביום הזה יכפר**
La note date ce maamar de l'année 5570, en se référant à la liste des maamarim imprimée dans ce volume.

LA NOTE DE KEHOT

מאמר זה משנת תק"ע — ראה רשימת המאמרים שבסוף "מקסי"ט ע"ש. במאמרי אדהאמ"צ ויקרא-ב ע"ת תפד מאמר זה וביאורו באריכות. קיצור באוה"ת ויקרא-ב ע"ת תקסו.

- 2 **כי ביום הזה יכפר**
Le verset de Yom Kippour dans le récit de la Torah sur le service de ce jour. Le maamar interprète les deux expressions de purification qu'il contient comme deux niveaux distincts de purification.

ויקרא ט"ז:ל"ט

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:
Car en ce jour il sera fait expiation pour vous, afin de vous purifier ; vous serez purs de tous vos péchés devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא טז, ל.

- 3 **את השמים ואת הארץ אני מלא**
D.ieu déclare qu'Il remplit le ciel et la terre. L'Alter Rebbe s'appuie sur ce verset pour montrer que « revenir » à D.ieu ne peut signifier franchir une distance physique.

ירמיהו כ"ג:כ"ד

אִם־יִסְתֵּר אִישׁ בְּמַסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא־אֶרְאֶנּוּ נְאֻמֵּי ה' הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מְלֵא נְאֻמֵּי ה'

Quelqu'un peut-il se cacher dans des lieux secrets sans que Je le voie ? dit D.ieu. N'est-ce pas Moi qui remplis le ciel et la terre ? dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמ"י כג, כד.

PARAGRAPHE 2

- 4 **וראית את אחורי**
Réponse de D.ieu à la demande de Moché de voir Sa gloire. L'Admour Hazaken y voit la preuve qu'il existe un « visage » et un « dos » En-Haut.

שמות ל"ג:כ"ג

וְהִסְרֵתִי אֶת־כַּפִּי וְרָאִיתָ אֶת־אַחֲרֵי וּפְנֵי לֹא יֵרְאוּ:

Puis Je retirerai Ma main, et tu verras Mon dos ; mais Ma face ne sera pas vue. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לג, כג.

- 5 **יאר ה' פניו אליך**
Tiré de la bénédiction sacerdotale. Ici, cela désigne une bénédiction donnée depuis la dimension intérieure de la volonté de D.ieu, avec un visage rayonnant.

במדבר ו:כ"ה

יאר Havayah פָּנָיו אֵלַיךְ וַיְהַנֶּךְ:

Que D.ieu fasse briller Sa face sur toi et te fasse grâce ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ו, כה.

- 6 **ואוהב את יעקב**
D.ieu dit qu'Il a aimé Yaakov (et, comme le verset poursuit, haï Essav). Cela montre que celui qu'Il aime reçoit depuis la volonté intérieure.

מלאכי א:ב'2

אֶהְבֵּתִי אֶתְכֶם אָמַר ה' וְאֶמְרַתֶּם בְּמָה אֶהְבֵּתֵנוּ הַלּוֹא־אֵךְ עָשׂוּ לַיַּעֲקֹב נְאֻמֵּי ה' וְאֶהְבֵּתִי אֶת־יַעֲקֹב:

Je vous ai aimés, dit D.ieu. Et vous dites : « En quoi nous as-tu aimés ? » Ésaü n'était-il pas le frère de Jacob ? dit D.ieu. Pourtant, j'ai aimé Jacob ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי א, ב.

- 7 **כי מחה אמה**
Le serment de D.ieu d'effacer le souvenir d'Amalek. C'est l'exemple d'un être auquel Il s'oppose, qui reçoit néanmoins la vie, mais seulement « par-dérrière ».

שמות י"ז:14

וַיֹּאמֶר ה' אֶל־מֹשֶׁה כְּתֹב זֶאת זִכְרוֹן בְּסֵפֶר וְשִׁים בְּאָזְנִי יְהוֹשֻׁעַ כִּי־מָחָה אֶת־זִכְרֹךְ עַמְּלֹךְ מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם:

Et D.ieu dit à Moïse : « Écris cela en mémorial dans le livre, et répète-le aux oreilles de Josué : car J'effacerai entièrement la mémoire d'Amalec de dessous les cieux. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יז, יד.

- 8 **כמאן דשדי בתר כתפוי**
Le Tanya explique que les kelipot sont appelées « autres dieux » parce qu'elles tirent leur force vitale du « dos » de la sainteté, comme quelqu'un qui donne à son ennemi un objet à contrecœur, en le jetant par-dessus son épaule et en détournant le visage.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרי 22:5 Tanya, כ"ב:ה'

אכל הסטרא אחרא והטומאה - היא תועבת ה' אשר שנא, ואינו משפיע לה חיות מפנימית הרצון והפצו האמיתי אשר הפץ בה חס ושלום, כי אם, כמאן דשדי בתר כתפוי לשונאוי שלא ברצונו, רק כדי להעניש את

הַרְשָׁעִים, וְלִיתֵן שָׂכָר טוֹב לַצְדִּיקִים דְּאִכְפִּיין לְסִטְרָא אַחֲרָא; וְזֶה נִקְרָא
בְּחִינַת "אַחֲוִיִּים" דְּרִצּוֹן הָעֲלִיוֹן בְּרוּח־הוּא.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פכ"ב.

- 9 Le verset parle de servir D.ieu dans la joie et l'allégresse du cœur. Ici, ses mots décrivent la manière dont D.ieu donne au tsadik.

Deuteronomy 28:47 מ"ז:כ"ח דברים

תחת אשר לא-עבדת את-ה' אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרב כל:

parce que tu n'as pas servi D.ieu, ton D.ieu, avec joie et avec allégresse de cœur, en raison de l'abondance de toutes choses ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

- 10 כי פנו אלי ערף

La plainte de D.ieu : Israël s'est tourné vers Lui en Lui présentant le dos et non le visage. L'Admour Hazaken y voit un service dépourvu de volonté intérieure.

Jeremiah 2:27 ב"ז:כ"ז ירמיהו

אמרים לעץ אבי אתה ולאבן את ילדתנו כי-פנו אלי ערף ולא פנים
ובקעת רגעתם יאמרו קומה והושיענו:

Ceux qui disent à un tronc : « Tu es mon père », et à une pierre : « Tu nous as engendrés », car ils M'ont tourné le dos et non le visage ; mais au temps de leur détresse, ils diront : « Lève-toi et sauve-nous. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמ"ב, כז.

- 11 Isaïe décrit un peuple dont la crainte de D.ieu est une habitude humaine acquise. Ici, cela décrit des mitsvot accomplies froidement, par routine.

Isaiah 29:13 ט"ט:כ"ט ישעיהו

ויאמר אֲדֹנָי יֵצֵן כִּי נִגַּשׁ הָעָם הַזֶּה בְּפִי וּבִשְׁפָתָיו כְּבֹדוֹנִי וְלִבּוֹ רַחֵק
מִמֶּנִּי וְהִיא רִאֲתָם אֹתִי מִצְוֹת אֲנֹשִׁים מְלַמְדָּה:

Et D.ieu dit : Puisque ce peuple s'approche de Moi et M'honore de sa bouche et de ses lèvres, mais éloigne de Moi son cœur, et que sa crainte de Moi est un commandement d'hommes appris par cœur ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 12 בשמחה ובטוב לבב מרוב כל

Le verset parle de servir D.ieu avec joie et allégresse du cœur. Ici, il décrit la joie intérieure de celui qui a fait techouva.

Deuteronomy 28:47 מ"ז:כ"ח דברים

תחת אשר לא-עבדת את-ה' אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרב כל:

parce que tu n'as pas servi D.ieu, ton D.ieu, avec joie et avec allégresse de cœur, en raison de l'abondance de toutes choses ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...כי ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל

LA NOTE DE KEHOT

דברים כח, מז.

- 13

ע"פ שובה ישראל

The maamar «Shuvah Yisrael» demande comment on peut parler de revenir vers D.ieu, qui remplit le ciel et la terre, et répond par la même analogie de deux personnes debout tout près l'une de l'autre.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת ש"ש סו, ב. ובאוה"ת ויקרא-ב ע' תקסו מוסיף על ציון זה "ועמ"ש
בד"ה ואה"י אצלו אמון פי"ב [לקו"ת במדבר יח] בענין פנים בפנים דבר ה'.
ועמ"ש בד"ה כי ההרים ימושו פי"א ושם פי"ב [לקו"ת תצא מ, ג] פי' שיש
החזרת פב"פ ע"י תומ"צ, וע' בד"ה כי תצא דרוש השני פי"ג [לקו"ת תצא לו,
ב] בענין בקשו פני את פניך ה' אבקש" ע"ש.

- 14

ישר יחזו פנימו

Le verset dit que les hommes droits contemplent Son visage. La parenthèse applique cela au « visage » intérieur que D.ieu révèle en réponse à la techouva.

Psalms 11:7 ז"א:י"א תהילים

כ"י צדיק ה' צדקות אהב ישר יחזו פנימו:

For the L-RD is righteous, He loveth righteousness; the up-
right shall behold His face.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים יא, ז.

- 15

סד"ה כי תשמע בקול

Ce discours oppose la crainte, les «clés extérieures», à la Torah, les «clés intérieures» qui ouvrent la révélation de la dimension intérieure de la Lumière infinie elle-même.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת ראה כד, ב.

- 16

גדול תלמוד שמביא לידי מעשה

Les Sages concluent que l'étude est supérieure, car elle mène à l'action. L'Admour Hazaken en déduit que l'action est l'essentiel.

Kiddushin 40b:8-9 ט"ח-ט"ז

ובכר ה"ה רבי טרפון וזקנים מסובין בצלית בית נתנה בלוד. נשאלה
שאילה זו בפניהם: תלמוד גדול או מעשה גדול? נענה רבי טרפון
ואמר: מעשה גדול. נענה רבי עקיבא ואמר: תלמוד גדול. נענו כולם
ואמרו: תלמוד גדול, שהתלמוד מביא לידי מעשה. תנ"א, רבי יוסי
אומר: גדול תלמוד שקדם לחלה ארבעים שנה, לתרומות ולמעשרות
חמשים וארבע, לשמישים ששים ואחת, ליובלות מאה ושלש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

קידושין מ, ב.

- 17

מכלל שהמעשה הוא העיקר

Les lois de l'Admour Hazaken sur l'étude de la Torah, où il traite de l'étude qui conduit à l'action.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הלי ת"ת לאדה"ז פי"ד ה"ג. סה"מ תרכ"ט ע' יט.

18 הלומד שלא לעשות

Le Midrach rapporte la même parole de Rabbi Yo'hanan. Il souligne que le but de l'étude est d'agir.

ויקרא רבה ל"ה Vayikra Rabbah 35

LA NOTE DE KEHOT

ירושלמי ברכות פ"א, ה"ה. ועי' כלה רבתי (פ"ח) דנ"ד ריש ג' [בש"ס ראם]. ירוש' שבת פ"א ה"ב. תנחומא עקב סי' ו. ושם תבא בסוף ויק"ר פל"ה, [ז]. ובירוש' ברכות (פ"א ה"ב). ותי' מוטב ל"י [תא] בהציונים ורק בהקדמת הרח"ו ז"ל לסי' ע"ח איי "מוטב", יעו"ש. [כ].

19 הלומד שלא לעשות

Rabbi Yo'hanan dit que celui qui étudie sans intention d'agir aurait mieux fait que son arrière-faix se retourne sur son visage, afin qu'il ne naisse jamais. Cela souligne que l'étude doit mener à l'action.

Jerusalem Talmud Shabbat 1:2:ב"י: שבת א: תלמוד ירושלמי

20 וברירושלמי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פאה פ"א סוה"א. [כ].

21 וכל חפצים לא ישוו בה

La note de Kehot renvoie à Proverbs 8:1 pour ces mots.

Proverbs 8:1:א"י: משלי ח

הלא חכמה תקרא ותבונה תתן קולה:

Doth not wisdom call, And understanding put forth her voice?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ח, א.

22 וכל חפצים לא ישוו בה

Le Talmud de Jérusalem interprète ce verset comme enseignant que toutes les mitsvot ne valent pas un seul mot de Torah. L'Admour Hazaken le cite pour montrer la supériorité de l'étude de la Torah.

Jerusalem Talmud Peah 1:1:א"י: פאה א: תלמוד ירושלמי

23 וכל חפצים לא ישוו בה

L'éloge de la sagesse : « toutes les choses désirables » ne peuvent lui être comparées. Les Sages comprennent « toutes » comme incluant même les mitsvot.

Proverbs 8:11:א"י: משלי ח

פייטובה חכמה מפנינים וכל חפצים לא ישוו בה:

Car la sagesse vaut mieux que les rubis, et rien de ce qui est désirable ne peut lui être comparé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24 וכל חפציו לא ישוו בה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם ג, טו.

25 וכל חפציו לא ישוו בה חפציו ולא חפצי שמים

La Guemara met les deux versets en parallèle et résout la contradiction : une mitsva que d'autres peuvent accomplir ne doit pas interrompre l'étude de la Torah, mais une mitsva que vous seul pouvez accomplir le doit.

מועד קטן ט"ז ב"ב:ג' 9b:2-3 Moed Katan

הדר יתבי וקא מבצי להו, כתיב: "יקרה היא מפנינים וכל חפציו לא ישוו בה" — הא חפצי שמים ישוו בה, וכתיב: "כל חפצים לא ישוו בה" — דאפילו חפצי שמים לא ישוו בה! כאן במצוה שאפשר לעשותה על ידי אחרים, כאן במצוה שאי אפשר לעשותה על ידי אחרים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

26 Le verset parallèle dit que « les choses que vous désirez » ne peuvent être comparées. Les Sages en déduisent que les mitsvot, « les choses désirées par le Ciel », sont exclues.

Proverbs 3:15:י"ט: משלי ג

יקרה היא מפנינים וכל חפציו לא ישוו בה:

Elle est plus précieuse que les rubis, et rien de ce que tu peux désirer ne peut lui être comparé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

27 בד"ה וידבר אליהם

L'Alter Rebbe y explique que la Lumière infinie est revêtue dans la Torah, la sagesse de D.ieu, afin d'être révélée ici-bas dans les choses physiques, et que « Et D.ieu parla... disant : Je suis » signifie que Son essence même devient «votre D.ieu».

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת במדבר טו, ד.

28 כל העוסק בתורת עולה

La Guemara enseigne que celui qui étudie les lois d'une offrande est considéré comme s'il l'avait apportée. L'Admour Hazakène demande comment cela est possible sans Temple, autel ni kohen.

Menachot ק"י א:י"ג-י"ד 110a:13-14

אמר רבי יצחק מאי דכתיב (ויקרא ו, יח) זאת תורת חטאת וזאת תורת האשם כל העוסק בתורת חטאת כאילו הקריב חטאת וכל העוסק בתורת אשם כאילו הקריב אשם: מתני' נאמר בעולת בהמה (ויקרא א, ט) אשה ריה ניחוח ובעולת עוף (ויקרא א, ט) אשה ריה ניחוח ובמנחה (ויקרא ב, ב) אשה ריה ניחוח לומר לך אחד המרבה ואחד הממעט ובלבד שיכוין לבו לשמים:

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

במדבר י"ג:א' Numbers 13:1

וידבר ה' אלי משה לאמר:

And the L-RD spoke unto Moses, saying:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מנחות ק', א. וראה לקמן במדבר יג, א. פי' חקת נז, א בהמ"מ. נתבאר בלקו"ש-יח ע' 413.

29

בד"ה בשעה שהקדימו

Ce maamar traite de 'Hokhma comme commencement de la révélation et de la Volonté suprême qui lui est supérieure, devant laquelle même la Sagesse suprême est considérée comme une simple action.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת במדבר יג, א ואילך.

PARAGRAPHE 5

30

והיו הדברים האלה . . . ודברת בהם

Le verset du Chéma : « ces paroles » seront sur ton cœur. L'Admour Hazaken demande à quoi se rapportent « ces paroles ».

דברים ו:6:6

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל-לִבְּךָ:

Et ces paroles que je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ו-ו.

31

ודברת בהם בשבתך בביתך

Le commandement de parler d'elles chez soi et en chemin. Puisqu'il implique tous les moments, il se rapporte à l'étude de la Torah.

דברים ו:7:7

וְשִׁנְנָתָם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְכְךָ וּבְקוּמְךָ:

Tu les enseigneras avec soin à tes enfants, et tu en parleras lorsque tu seras assis dans ta maison, lorsque tu marcheras en chemin, lorsque tu te coucheras et lorsque tu te lèveras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32

כל היום וכל הלילה תמיד לא יחשה

Les guetteurs d'Isaïe qui ne se taisent jamais, ni le jour ni la nuit. Leurs paroles décrivent l'étude constante qu'implique le verset.

ישעיהו ס"ב:6:6

עַל-חֻמֹּתֶיהָ יְרוּשָׁלַם הַפְקֹדֵתִי שְׁמֵרִים כָּל-הַיּוֹם וְכָל-הַלַּיְלָה תָּמִיד לֹא יִחָשׂוּ הַמִּזְכְּרִים אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי לָכֶם:

I have set watchmen Upon thy walls, O Jerusalem, They shall never hold their peace Day nor night: 'Ye that are the L-RD'S remembrancers, Take ye no rest,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

עפ"י ישע"י סב, ו.

33

ודברת בהם בד"ת כתיב

La Guemara affirme que « tu parleras d'elles » est écrit au sujet des paroles de Torah. L'Admour Hazaken s'appuie sur cet enseignement.

ברכות כ"א א:ח:ט-8:21a: Berakhot

מת"כ רב יוסף: "ובשכבך ובקומך". אמר לקה אב"י: הו"א ב'דברי תורה כתיב. תנן: בעל קרי מהרהר בלבו ואינו מברך לא לפניו ולא לאחריו. ועל המזון מברך לאחריו ואינו מברך לפניו.

Rab Joseph quoted in objection : "When thou liest down and when thou risest up" (Deut. vi. 7) Abbai answered him: That is written with reference to words of Torah. We have a teaching in our Mishnah : A Ba'al Keri meditates upon [the wording of the Shema] in his heart and says neither the benediction before nor after. At his meal, he says the Grace after [in his heart] but not the Grace before.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות כא, א.

34

אחד שהוא לבדו בשו"א וד"ר

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה שם יג, ב. טוש"ע או"ח סס"א.

35

בשכמל"ו

La note de Kehot renvoie à Pesachim 56a pour ces mots.

פסחים נ"ו א:56a: Pesachim

LA NOTE DE KEHOT

פסחים נו, א.

36

מלכותך מלכות כ"ע

La royauté de D.ieu s'étend à tous les mondes. Cela montre que les mondes proviennent du niveau de Sa Mal'hout.

תהילים קמ"ה:13:145: Psalms

מְלִכּוּתְךָ מְלִכּוּת כָּל־עַלְמִים וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

37

יחיד חי העולמים מלך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת ברוך שאמר.

38

ע"פ שיר השירים

Ce maamar sur « Le Cantique des cantiques » explique que le Saint béni soit-Il est appelé le fiancé et Israël la fiancée, et que cela désigne la descente de la Lumière infinie, qui se revêt dans la Torah.

LA NOTE DE KEHOT

אולי הכוונה ללקו"ת שה"ש א, א ואילך. ראה אוה"ת שה"ש א ע"ט ואילך.

39

אני ה' לא שנית

Dieu dit qu'Il n'a pas changé. Ici, cela signifie que la création n'a rien changé en Lui, puisque devant Lui tout est néant.

Malachi 3:6: מלאכי ג'

כי אני ה' לא שנית ואתם בני יעקב לא כליתם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ג', ו.

40

ואהבת את ה'

Le commandement d'aimer D.ieu. L'Admour Hazaken y voit l'amour qui consiste à se fondre en Havaya, afin qu'Il soit véritablement « ton D.ieu ».

Deuteronomy 6:5: דברים ו'

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ה.

41

דכולא קמיי כלא ממש חשיב

L'enseignement du Zohar selon lequel tout est considéré comme néant devant Lui. C'est le fondement du sens de « Un ».

Zohar I, 11b: זח"א יא,

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"א יא, ב.

42

עוטה אור כשלמה

D.ieu s'enveloppe de lumière comme d'un vêtement. L'Admour Hazaken applique cela à la Torah, vêtement de D.ieu.

Psalms 104:2: תהילים קי"ד ב'

עטה אור כשלמה נוטה שמים כריעה:

Tu te revêts de lumière comme d'un manteau ; Tu étends les cieux comme un rideau ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, ב.

43

בד"ה ועשו להם ציצית

La note identifie le discours « Ils se feront des tsitsit » comme celui qui est imprimé dans la section du Siddour consacrée aux tsitsit, où la Torah est évoquée comme le vêtement de D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

סידור שער הציצית ג, ד ואילך.

44

בפ' תולדות קמ"ב ב'. תרומה קס"ד

Le commentaire du Tséma'h Tsédek sur les Psaumes traite de « Il s'enveloppe de lumière comme d'un vêtement. » La

note souligne aussi qu'il serait intéressant de se demander pourquoi le texte renvoie précisément à ces passages du Zohar.

LA NOTE DE KEHOT

בפ' פנחס רמח, ב. וראה ביהל אור עה"פ עי שצו. ויש לעיין למה ציין דוקא לזוהר אלו.

45

לבושי כתלג חיור

Dans la vision de Daniel, le vêtement de D.ieu est blanc comme la neige. L'Admour Hazaken interprète le « vêtement » comme la Torah.

Daniel 7:9: דניאל ז'

הוה הוית עד די כרסון רמיו ועתיק יומין יתב לבושה כתלג חור ושער ראשה כעמר נקא כרסנה שבבין דינור גלגלוי נור דלק:

Je regardai jusqu'à ce que des trônes fussent placés, et l'Ancien des jours s'assit ; son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête comme de la laine pure ; son trône était des flammes de feu, et ses roues, un feu ardent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דניאל ז, ט.

46

כי תחלת הויית השלג הוא מן המים

Selon la note, le Siddour indique également que la neige provient de l'eau.

LA NOTE DE KEHOT

וכי"ה בסידור סג, ב. ובאוה"ת נ"ך-א ע' נו כתב ע"ז: "מש"ש בסידור דהשלג הוא ממים אם שכי"כ בלקו"ת בד"ה כי ביום הזה יכפר, אך אינו מוכרח לפמ"ש במשנה רפ"ז דמקוואות שמהשלג יכול לעשות מקוה בתחלה ומקוה לפ"ד הרמב"ם אינו כן, י"ל זהו לפי שהקרח נתהווה ממים על כן הוא רק מעלין ולא פוסלין, והשלג שאין התהוותו ממים ע"כ עושין ממנו מקוה מיהו שאר פוסקים אין מחלקים ביניהם". מובא בסה"מ תערי"ב ח"ב ע' תתקנז.

47

חכים ולא בחכמה ידיעה

Cette phrase est tirée de la prière d'Élie dans l'introduction aux Tikkunei Zohar : D.ieu est sage, mais d'une sagesse qui ne peut être connue. Elle décrit ici la 'Hokhma suprême, source de la Torah.

Tikkunei Zohar 17b:3-4: ב-ג-ד-ה ז"ו

אנת חכים ולא בחכמה ידיעה. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעה. לית לך אתר ידיעה אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ז"ח יתרו לד, ד. ת"ז בהקדמה (ז, ב).

48

חכמה בראש וחכמה בסוף

La note du Kehot indique ce passage du Zohar pour cette expression. Ici, elle signifie que cette même sagesse se

trouve à la source et dans la Torah d'en bas.

Zohar I, 26b כו, זח"א

LA NOTE DE KEHOT

זח"א כו, ב [וראה עקב טו, ב]. [כ].

PARAGRAPHE 6

49 שער ריש"י בעמר נקא

La vision de Daniel de l'Ancien des jours, dont les cheveux sont comme de la laine pure. L'Admour Hazaken applique le terme « cheveux » aux lois particulières de la Torah.

Daniel 7:9 ט"ז: דניאל

הוּא הָיָה עַד דִּי כָרְסָן רָמְיוּ וְעֵתִיק יוֹמִין יָתֵב לְבוּשָׁה כְּתִלְגַּח חֹר וְשָׁעָר
רָאשָׁה כְּעֵמֶר נִקְא כְּרִסְיָה שְׂבִיבִין דִּי־נֹר גְּלִגְלוּהִי נֹר דְּלִק:

Je regardai jusqu'à ce que des trônes fussent placés, et l'Ancien des jours s'assit ; son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête comme de la laine pure ; son trône était des flammes de feu, et ses roues, un feu ardent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

(המשך הכתוב) דניאל ז, ט.

50 קווצותיו תלתלים

Les boucles de l'aimé sont frisées. Les Sages lisent taltalim comme tilei tilim, des monticules de lois.

Song of Songs 5:11 י"א: שיר השירים

רָאשׁוּ כְּתָם פִּז קוֹצוֹתָיו תִּלְתָּלִים שְׁחֹרֹת כְּעוֹרֵב:

«Sa tête est de l'or le plus pur ; ses boucles sont frisées et noires comme le corbeau.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ה, יא.

51 תלי תלים של הלכות

Les Sages interprètent « Ses boucles sont frisées » comme des monticules de lois sur des monticules. Cela identifie les cheveux aux détails de la halakha.

Eruvin 21b:23-25 כ"ג-כ"ה: עירובין

"[ו]אִיזוּ וְחֶסֶד תִּיָּקֵן מְשָׁלִים הֶרְבֵּה" — אָמַר עוֹלָא אָמַר רַבִּי אֱלִיעֶזֶר:
בְּתַחֲלִילָה הָיְתָה תוֹרָה דּוֹמָה לְכַפִּיפָה שְׂאִין לָהּ אֲזֻנִּים, עַד שֶׁבָּא שְׁלֹמֹה
וַעֲשָׂה לָהּ אֲזֻנִּים. "קוֹצוֹתָיו תִּלְתָּלִים", אָמַר רַב חֲסָדָא אָמַר מֶר עוֹקְבָא:
מִלְּמַד שֶׁיֵּשׁ לְדְרוֹשׁ עַל כָּל קוֹץ וְקוֹץ תִּלְתָּלִים שֶׁל הֶלְכוֹת. "שְׁחֹרֹת
כְּעוֹרֵב": כָּמִי אֶתָּה מוֹצֵאן — כָּמִי

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Menachot 29b:6-7 ב"ז-ב"ז: מנחות

אמר רבא שבעה אותיות צריכות שלשה זיונים ואילו הן שעטנ"ז ג"ץ אמר
רב אשי חזינא להו לספרי דווקני דבי רב דחטרי להו לגגיה דח"ת
ותלו ליה לכרעיה דה"י חטרי להו לגגיה דח"ת כלומר חי הוא ברומו
של עולם ותלו ליה לכרעיה דה"י כדבעא מיניה רבי יהודה נשיאה מרי
אמי מאי דכתיב (ישעיהו כו, ד) בטחו ב"י עדי עד כי ביה יי צור
עולמים אמר ליה כל התולה בטחונו בהקב"ה הרי לו מחסה בעולם הזה
ולעולם הבא

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

...כי ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל

LA NOTE DE KEHOT

עירובין כא, ב. מנחות כט, ב. וערש"י שה"ש ס"י ה, יד [טז] עזה"פ. [כ].

52 נפלאותיה ומחשבותיה אלינו

David dit que les merveilles et les pensées de D.ieu à notre égard sont incomparables et trop nombreuses pour être comptées. Ici, cela décrit les contractions innombrables par lesquelles la sagesse de D.ieu parvient à la Torah.

Psalms 40:6 מ"ו: תהילים

רְבוֹת עֲשִׂיתָ אֶתָּה ה' אֱלֹקֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ וּמִחְשְׁבוֹתֶיךָ אֵלֵינוּ אֵין עֶרְךָ אֵלֶיךָ
אֲגִידָה וְאֶדְבָּרָה עֲצָמוּ מִסֶּפֶר:

Tu as accompli tant de choses, D.ieu mon D.ieu, Tes œuvres merveilleuses et Tes pensées envers nous ; nul ne peut T'être comparé ! Si je voulais les proclamer et en parler, elles seraient plus nombreuses qu'on ne peut les compter.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים מ, ו.

53 (ועמ"ש מזה ע"פ ויהי מקץ)

Le verset « Tes merveilles et Tes pensées envers nous » y est expliqué ainsi : « Tes merveilles » désigne la Volonté suprême cachée, qui échappe à toute appréhension, et « Tes pensées » la 'Hokhma suprême, qui nous est transmise par la Torah.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א לא, ד. בתרל"ח שם מציין גם מלקו"ת שה"ש מ, ב.

54 שהן המשכות מבחי' שערות . לא שייך ערך כלל

Selon la note, ce passage, depuis « des émanations du seul niveau des cheveux » jusqu'à « la comparaison ne s'applique absolument pas », y est cité.

LA NOTE DE KEHOT

מובא בד"ה כי תשא תרל"ח סעי' ז.

55 La note de Kehot renvoie à Genesis 41:1-44:17 pour ces mots.

בראשית מ"א-מ"ד: י"ז: Genesis 41:1-44:17

PARAGRAPHE 7

56 סלסלה ותרוממך

Les Proverbes disent d'estimer la sagesse, et elle vous élèvera. L'Alter Rebbe interprète salseleha comme « boucler » : séparer les lois.

Proverbs 4:8 ח"ד: משלי

סִלְסְלָהּ וְתִרְוַמְמָךְ תִּכְבְּדֶךָ כִּי תִחְבֶּקְנָה:

Exalte-la, et elle t'élèvera ; elle t'honorera lorsque tu l'embrasseras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ד, ח. קטע מכאן מובא באוה"ת חקת עי' תתכו.

57 כמארו"ל לא ידעו רבנן
 La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT
 בר"ה כו, ב. [ובר"ה שם]. [כ].

58 לא ידעו רבנן מאי סלסלה
 La Guemara rapporte que les Sages apprirent le sens de salseleha en entendant une servante parler d'un homme qui se bouclait les cheveux. L'Alter Rebbe s'en sert pour expliquer l'analyse de la halakha.
 ראש השנה כ"ו ב:ד-ה' 26b:4 Rosh Hashanah
 לא הו' ידעי רבנן מאי: "סלסלה ותרוממך". יומא חד שמעיה לאמא דבי רבי דהוות אמרה לההוא גברא דהוה קא מהפך בשעריה, אמרה לקה: עד מתי אתה מסלסל בשערך. לא הו' ידעי רבנן מאי "וטאטאתיה במטאטא השמד". יומא חד שמעיה לאמא דבי רבי דהוות אמרה להביתא: שקולי טאטאתא וטאטי ביתא.
 William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 8

59 שער רישא כעמר נקא
 La vision de Daniel : des cheveux semblables à de la laine pure. Ici, cela désigne la source de la Torah, au-dessus du niveau du vêtement.
 דניאל ז:ט"ז Daniel 7
 הוה הוית עד די כרסנו רמיו ועתיק יומין תב לבושה כתלג חור ושער ראשה כעמר נקא כרסיה שבבין דיינור גלגלוי נור דלק:
 Je regardai jusqu'à ce que des trônes fussent placés, et l'Ancien des jours s'assit ; son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête comme de la laine pure ; son trône était des flammes de feu, et ses roues, un feu ardent.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60 עוטה אור כשלמה
 D.ieu s'enveloppe de lumière comme d'un vêtement. Ici, cela indique que la Torah n'est qu'au niveau d'un vêtement.
 תהילים ק"ד:ב' Psalms 104
 עטה אור כשלמה נוטה שמים כפריעה:
 Tu te revêts de lumière comme d'un manteau ; Tu étends les cieux comme un rideau ;
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61 ע"פ הנותן שלג כצמר
 La note précise que le discours sur « Il donne la neige comme de la laine » est celui du Siddour, qui traite de « Son vêtement comme la neige » et des « cheveux de Sa tête ».
 LA NOTE DE KEHOT
 סידור סג, ד.

PARAGRAPHE 9

62 מוטב דלידיני
 Les Sages disent au sujet d'Élisha ben Avouya (A'her) qu'il aurait mieux valu qu'il soit jugé et entre dans le Monde futur. Ici, cela montre combien même le rayonnement du Gan Eden est grand.
 חגיגה ט"ו ב:ג' Chagigah 15b:3
 כי נח נפשיה דאחר, אמרי: לא מידן לדידיניה, ולא לעלמא דאמי ליתי. לא מידן לדידיניה — משום דעסק באורייתא, ולא לעלמא דאמי ליתי — משום דחטא. אמר רבי מאיר: מוטב דלידינייה ולייתי לעלמא דאמי. מתי אמות, ואעלה עשן מקברו. כי נח נפשיה דרבי מאיר סליק קוטרן מקבריה דאחר.
 William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
 LA NOTE DE KEHOT
 חגיגה טו, ב.

PARAGRAPHE 10

63 ולית מחשבה תפיסא ביי
 Tiré de la prière d'Élie dans l'introduction au Tikkunei Zohar : aucune pensée ne peut Le saisir. Ici, cela explique pourquoi le Plaisir suprême n'est pas ressenti.
 תקוני זוהר י"ז א:י"ב-10-12a:10 Tikkunei Zohar
 אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיות (ניא אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.
 Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)
 LA NOTE DE KEHOT
 ראה ת"ז בהקדמה (ז', א).

64 סדי"ה ואשה כי תדור
 La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT
 לקמן פ' מטות פו, ד.

65 ונתתי מטר ארצכם . . עשב בשדך
 Dans le deuxième paragraphe du Chema, Moché dit : « Je donnerai la pluie de votre terre. » La première personne montre que la Chekhina parle par son intermédiaire.
 דברים י"א:י"ד Deuteronomy 11:14
 ונתתי מטר-ארצכם בעתו יורה ומלקוש ואספת דגנך ותירשך ויצהרה: que Je donnerai la pluie à ta terre en son temps, la pluie précoce et la tardive, afin que tu récoltes ton blé, ton vin et ton huile.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 LA NOTE DE KEHOT
 דברים יא, יד. טו.

66

ונתתי עשב בשדה

Le verset suivant poursuit à la première personne : « Je donnerai de l'herbe dans votre champ. » Il est cité avec le verset précédent.

Deuteronomy 11:15 ט"ו:יא דברים

ונתתי עשב בשדה לבהמתך ואכלת ושבעת:

Et je donnerai de l'herbe dans tes champs pour ton bétail, et tu mangeras et seras rassasié.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

לאהבה את ה"

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם יא, יג.

68

ששכינה מדברת . . משה

La note de Kehot renvoie à Shemot Rabbah 3:15 pour ces mots.

Shemot Rabbah 3:15 ט"ו:ג שמות רבה

ויאמר ה' אליו מי שם פה לאדם - אמר לו: אם אין אתה איש דברים, אל תחוש, הלא אני בראתי כל פיות שבעולם, ואני עשיתי אדם מי שחפצתי, וחרש, ועור, ופקח לראייה, ופקח לשמיעה, ואם אני חפצתי שתהיה איש דברים, תהיה כמו כן, אלא לעשות כך נס אני חפץ, בעת שתדבר, שיהיו דברייך נכונים, שאני אחיה עם פוך, הדא הוא דכתיב: ואנכי אחיה עם פוך. מהו והורתיך? רבי אבהו אמר: מורה אני דברי לתוך פוך, כמו חץ, כמה דאת אמר (שמות יט, יג): או ירה, יירה. רבי סימון אומר: בורא ...

« D.ieu lui dit : Qui fait la bouche de l'homme ? » Il [D.ieu] lui dit : « Si tu n'es pas un homme de paroles, ne t'en soucie pas ; n'ai-je pas créé toutes les bouches du monde, et rendu muet qui Je voulais, et [déterminé de même qui serait] sourd et aveugle, et qui verrait et entendrait ? Si J'avais voulu que tu sois un homme de paroles, tu le serais. Mais Je veux accomplir un miracle par ton intermédiaire. Quand tu parleras, tes paroles seront exactes, ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

להעיר מוזח"ג רלב, א. שם ז, א. רסה סע"א. שמו"ר פ"ג, טו. ויק"ר פב, ג. מכילתא שמות יח, יט. על"ק בואתחנן ג, ד וש"נ [כ].

PARAGRAPHE 11

69

לאהבה את ה' אלהיכם ולעבדו בכל לבבכם ובכל נפשכם

Le verset qui ouvre le deuxième paragraphe du Chema. L'Alter Rebbe comprend « de toute ton âme » comme le sacrifice de soi consistant à s'annuler.

Deuteronomy 11:13 ג"א:י"א דברים

והיה אם-שמע תשמעו אל-מצותי אשר אנכי מצוה אתכם היום לאהבה את-ה' אלקיכם ולעבדו בכל-לבבכם ובכל-נפשכם:

Et il arrivera que, si vous écoutez attentivement Mes commandements que Je vous ordonne aujourd'hui, pour aimer D.ieu, votre D.ieu, et Le servir de tout votre cœur et de toute votre âme,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

La Guemara dit qu'une personne arrogante mérite d'être abattue comme une ashera. L'Alter Rebbe explique que l'arrogance fait de la personne une entité distincte, comme une idole.

Sotah 5a:10 י"א:א סוטה

אמר רבי אלעזר: כל אדם שיש בו גסות הרוח ראוי לגדעו כאשריה. כתיב הקא: "וְרַמִּי הַקּוֹמָה גְדוּעִים", וכתיב הַתָּם: "וְאַשְׁרֵיהֶם תַּגְדְּעוּ".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

71

שההודאה היא אליו ית'

La note renvoie à Iggeres HaKodesh 15 pour expliquer la reconnaissance (hodaah) comme annulation de soi devant D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' טו.

PARAGRAPHE 12

72

ודברי אשר שמתי בפוך

D.ieu promet que Ses paroles seront dans la bouche d'Israël. Ici, cela signifie que la parole même de D.ieu s'exprime par celui qui étudie.

Isaiah 59:21 כ"א:כ"א ישעיהו

ואני זאת בריתי אותם אמר ה' רוחי אשר עליך ודברי אשר-שמתי בפוך לא-ימוש מפוך ומפי ירעה ומפי ירע ירעה אמר ה' מעתה ועד-עולם:

Et quant à moi, voici mon alliance avec eux, dit D.ieu : mon esprit qui est sur toi, et mes paroles que j'ai mises dans ta bouche, ne s'éloigneront pas de ta bouche, ni de la bouche de ta descendance, ni de la bouche de la descendance de ta descendance, dit D.ieu, dès maintenant et à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נט, כא.

73

אלו ואלו דברי א"

Une voix céleste déclara que les paroles de Beit Chammai et de Beit Hillel sont les paroles du D.ieu vivant. L'Admour Hazaken y voit la parole de D.ieu s'exprimer dans la bouche des Sages.

Eruvin 13b:10-11 א"ב:י"א עירובין

אמר רבי אבא אמר שמואל: שלש שנים נחלקו בית שמאי ובית הלל, הללו אומרים: הלכה כמותנו, והללו אומרים: הלכה כמותנו. יצאה בת קול ואמרה: אלו ואלו דברי אלקים חיים הן, והלכה כבית הלל. וכי מאחר שאלו ואלו דברי אלקים חיים, מפני מה זכו בית הלל לקבוע הלכה כמותן? מפני שנוחזין ועלובין היו, ושונזין דבריהן ודברי בית שמאי, ולא עוד אלא שמקדמין דברי בית שמאי לדבריהן.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Gittin 6b:13-14 י"ג:י"ג גיטין

אמר לקה: חס ושלום, ומי איכא ספיקא קמי שמיא?! אמר לקה: אלו ואלו דברי אלקים חיים הן - זבוב מצא ולא הקפיד, גימא מצא והקפיד. אמר רב יהודה: זבוב בקערה, וגימא באתו מקום; זבוב - מאיסותא,

וְנִימָא - סְכִנְתָּא. אִיכָא דְאִמְרִי: אִידִי וְאִידִי בְקַעְרָה; וְזוּב - אֹנְסָא, וְנִימָא - פְּשִׁיעוּתָא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

עירובין יג, ב. גיטין ו, ב. ירושלמי ברכות א, ז.

74 אני המשנה המדברת בפיר

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מגיד מישרים ר"פ ויקרא. ובכ"מ.

75 המצות . . מצות המלך

Ces mots citent Bava Batra 159a:10-12 ; le passage figure ci-dessous.

Bava Batra 159a:10-12 כ"ב א"י: כ"ב א"י: כ"ב א"י:

ומאי קושטא? דלמא גזירת מלך היא, דאיהו לא מהימן, ואחרנייה מהימני - ולאו משום דמשקרא! דאי לא תימא הכי, משה ואהרן לחותנם - משום דלא מהימני הוא! אלא גזירת מלך הוא שלא יעידו להם, ה"כא נמי - גזירת מלך הוא שלא יעיד על כתב ידו לחותנו! אלא לעולם כדאמרנו מעיקרא, ודקא קשיא לך "תחת אבתיך יהיו בניהך" - ה"הוא בכרחה כתיב. ומי מצית אמת בכרחה כתיב -

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תוספתא נגעים פ"ג, ז. ב"ב קנט, א גזירת מלך.

PARAGRAPHE 13

76 מלכות מלכות כל עולמים וממשלתך בכל דור ודור

La royauté de D.ieu s'étend sur tous les mondes, et Sa domination sur chaque génération. L'Admour Hazaken comprend « les mondes » comme désignant l'espace et « la génération » comme désignant le temps, tous deux issus de Mal'hout.

Psalms 145:13 תהילים קמ"ה: י"ג

מלכותך מלכות כל-עלמים וממשלתך בכל-דור ודור:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77 והנה עסק התורה נקרא בצלמינו

Là aussi, « à Notre image » désigne la Torah et « selon Notre ressemblance » les mitsvot.

LA NOTE DE KEHOT

וכ"ה בתו"א סח, ב. וראה באוה"ת בראשית-ג דף תקד, א.

78 בצלמנו

« Faisons l'homme à Notre image, selon Notre ressemblance. » L'Admour Hazaken comprend « Notre image » comme désignant la Torah et « Notre ressemblance » comme désignant les mitsvot.

Genesis 1:26 בראשית א: כ"ו

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדִמְיוֹתֵנוּ וְיִרְדּוּ בִדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל-הָאָרֶץ וּבְכָל-הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׁ עַל-הָאָרֶץ:

...כי ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל

Et D.ieu dit : « Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance ; qu'ils dominent sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur le bétail, sur toute la terre et sur tout être qui rampe sur la terre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 14

79 זה לעומת זה

Kohelet dit que D.ieu a fait l'un en face de l'autre. L'Admour Hazaken l'applique au parallèle entre la sainteté et la kelipa.

Ecclesiastes 7:14 קהלת ז: י"ד

בְּיוֹם טוֹבָה הָיָה כְּטוֹב וּבְיוֹם רָעָה רָאָה גַּם אֶת-יְהוָה לְעִמְתּוֹ עָשָׂה הָאֱלֹהִים עַל-דִּבְרֵת שְׁלֹא יִמָּצֵא הָאָדָם אַחֲרָיו מְאוּמָּה:

Au jour de la prospérité, réjouis-toi, et au jour de l'adversité, réfléchis : D.ieu a fait l'un comme l'autre, afin que l'homme ne puisse rien découvrir de ce qui vient après lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80 חרטומי מצרים

Les magiciens de Pharaon, incapables d'interpréter son rêve. Ils représentent ici la sagesse de la kelipa.

Genesis 41:8 בראשית מ"א: ח

וַיְהִי בְּבֹקֶר וַתִּפְעֹם רוּחוֹ וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא אֶת-כָּל-חֲרָטְמֵי מִצְרַיִם וְאֶת-כָּל-חֲכָמֶיהָ וַיְסַפֵּר פְּרָעָה לָהֶם אֶת-חֲלֹמוֹ וְאִי-פֹתֵר אוֹתָם לִפְרָעָה:

And it came to pass in the morning that his spirit was troubled; and he sent and called for all the magicians of Egypt, and all the wise men thereof; and Pharaoh told them his dream; but there was none that could interpret them unto Pharaoh.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית מא, ח.

81 חכמים המה להרע

La réprimande de Jérémie à ceux qui sont habiles à faire le mal. Le texte cite lui-même ce verset à propos de la sagesse de la kelipa.

Jeremiah 4:22 ירמיהו ד: כ"ב

כִּי אֹיֵל עָמִי אוֹתִי לֹא יָדְעוּ בְנִים סִכְלִים הֵמָּה וְלֹא גְבוּרִים הֵמָּה חֲכָמִים הֵמָּה לְהָרַע וּלְהִיטִיב לֹא יָדְעוּ:

Car Mon peuple est insensé, il ne Me connaît pas. Ce sont des enfants stupides, dépourvus d'intelligence. Ils sont habiles à faire le mal, mais ne savent pas faire le bien.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82 חכמה כח מה

Le Zohar lit 'Hokhma comme koach ma, « le potentiel du "quoi" ». Cela montre ici que la sagesse sainte est une annulation de soi.

Zohar III, 28a ז"ח כח, א

LA NOTE DE KEHOT

ז"ח כח, א. לד, א.

83 ע"פ בעלי במות ארנון

Ce discours explique la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), devant laquelle le haut et le bas sont égaux, et qui demeure sainte et séparée même au sein des mondes.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן חקת סה, ב ואילך.

84 בעלי במות ארנון

Tiré du chant sur la conquête de Moav. Le texte renvoie à son propre discours sur ce verset.

במדבר כ"א:כ"ח Numbers 21:28

כִּי־אֵשׁ יֵצֵאָה מִחֶשְׁבוֹן לִהְבֶּה מִקְרִית סִיחֹן אֶכְלָה עַר מוֹאֵב בְּעֲלֵי בְּמוֹת אֲרֹנִן:

For a fire is gone out of Heshbon, A flame from the city of Sihon; It hath devoured Ar of Moab, The lords of the high places of Arnon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85 ישראל שבחוי"ל

Les Sages disent que les Juifs vivant hors de la Terre [d'Israël] sont des idolâtres en toute pureté. L'Admour Hazaken applique cela à toute personne vivant dans l'arrogance.

עבודה זרה ח' א:י"ז Avodah Zarah 8a:17

תנא, רבי ישמעאל אומר: ישראל שבחוץ לארץ עובדי עבודה זרה בטהרה הן, כיצד? גוי שעשה משתה לבנו וזימן כל היהודים שבעירו, אף על פי שאוכליו משלהו ושותיו משלהו, ושמש שלהו עומד לפניו, מעלה עליהם הכתוב כאילו אכלו מזבחי מתים, שנאמר: "וקרא לה ואכלת מזבחיו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ע"ז ח, א.

86 (ע"ש) — סד"ה ויהי בשלח פרעה

La kelipa y est décrite comme une écorce qui recouvre le fruit et se donne l'apparence d'une chose indépendante, contrairement à la joie sainte, qui naît de l'annulation de soi devant D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א סא, ד.

87 וראית את השמש

La Torah met en garde contre le fait de voir le soleil et la lune et de se prosterner devant eux. Ce verset décrit la nature du culte des astres.

Deuteronomy 4:19

וּפְדֹתָשָׂא עֵינֶיךָ הַשְׁמִימָה וְרָאִית אֶת־הַשָּׁמֶשׁ וְאֶת־הַיָּרֵחַ וְאֶת־הַכּוֹכָבִים כֹּל צָבָא הַשָּׁמַיִם וְנִדְחָת וְהַשְׁתַּחֲוִית לָהֶם וְעַבַּדְתָּם אֲשֶׁר חָלַק ה' אֱלֹהֶיךָ אֹתָם לְכָל הָעַמִּים תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם:

et de peur que tu ne lèves les yeux vers le ciel et que, lorsque tu verras le soleil, la lune et les étoiles, toute l'armée des cieux, tu ne te laisses entraîner à les adorer et à les servir,

eux que D.ieu, ton D.ieu, a assignés à tous les peuples sous tout le ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ד, יט.

88 ממגד תבואות שמש

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם לג, יג.

89 ממגד תבואות שמש

La bénédiction de Moché à Yossef, à qui il souhaite l'abondance des récoltes mûries par le soleil. Elle montre que le soleil exerce véritablement une influence sur la terre.

Deuteronomy 33:14

וּמִמֶּגֶד תְּבוּאוֹת שֶׁמֶשׁ וּמִמֶּגֶד יָרֵחַ יְרֵחִים:

et les fruits précieux du soleil, et les présents précieux des récoltes des lunes,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90 אין לך עשב מלמטה

Le Midrach dit que chaque brin d'herbe a une constellation au-dessus de lui. Les astres sont de véritables canaux d'influence.

Bereshit Rabbah 10:6

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגו'. לשון שוטר (שם י). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ור' סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חייה ...

Bar Sira dit : D.ieu a fait pousser de la terre des remèdes dont le médecin guérit la blessure et avec lesquels le pharmacien prépare ses compositions. 38:4. Rabbi Shimon dit : Il n'est pas une seule brin d'herbe qui n'ait dans le firmament une constellation qui le frappe et lui dise : « Pousse ! » C'est ce qui est écrit : « Connais-tu les lois des cieux ? Établiras-tu leur domination [mishtar] sur la terre ? » (Job 38:33). C'est une expression qui signifie être chargé de [shoter]. ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר פ"י, ו. השמטות לזח"א רנא, א. מו"נ ח"ב פ"י.

91 אלא דקרו ליי

La Guemara dit que les nations appellent D.ieu «le D.ieu des dieux». Elles Le reconnaissent, mais considèrent les puissances inférieures comme des entités.

Menachot 110a:5-6

איתיביה רב שימי בר חייה לרב (מלאכי א, יא) ממזרח שמש ועד מבואו גדול שמי בגוים ובכל מקום מוקטר מוגש לשמי ומנחה טהורה אמר

ליה שימי את דקרו ליה אלהא דאלהא בכל מקום מוקטר מוגש לשמי בכל מקום סלקא דעתך אמר רבי שמואל בר נחמני אמר ר' יונתן אלו תלמידי חכמים העוסקים בתורה בכל מקום מעלה אני עליהן כאילו מקטירין ומגישין לשמי

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)
LA NOTE DE KEHOT

מנחות ק', א.

92 שאין עוד מלבדו

Il n'y a rien d'autre que Lui. C'est l'annulation de soi propre à la sainteté.

Deuteronomy 4:35
דברים ד':ל"ה
LA NOTE DE KEHOT

דברים ד', לה.

93 כבוד חכמים ינחלו

Les sages héritent de l'honneur. Ici, il s'agit de l'honneur propre à la sagesse sainte.

Proverbs 3:35
משלי ג':ל"ה

כבוד חכמים ינחלו וכסילים מרים קלון:

Les sages hériteront de l'honneur, mais les insensés emporteront la honte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

משלי ג', לה.

94 ועשית בגדי קדש

Le commandement de confectionner les vêtements d'Aaron pour l'honneur et la gloire. Il montre qu'un honneur saint existe et repose sur l'annulation de soi.

Exodus 28:2
שמות כ"ח:ב'

ועשית בגדי־קדש לאהרן אחיך לכבוד ולתפארת:

Et tu feras des vêtements sacrés pour Aharon, ton frère, pour la splendeur et la beauté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

שמות כח, ב.

PARAGRAPHE 15

95 כך היא דרכה של תורה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ו, ד.

96 כך הוא דרכה של תורה פת במלח

La Michna décrit une vie simple consacrée à la Torah et promet le bonheur dans ce monde. L'Alter Rebbe explique que ce bonheur réside dans le plaisir de l'annulation de soi.

Pirkei Avot 6:4
משנה אבות ו':ד'

כך היא דרכה של תורה, פת במלח תאכל, ומים במשורה תשתה, ועל הארץ תישן, וחי צער תחיה, ובתורה אתה עמל, אם אתה עשה כן,

...כי ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל

(תהלים כח) אשריך וטוב לך. אשריך בעולם הזה וטוב לך לעולם הבא:

Telle est la voie [d'une vie] de Torah : tu mangeras du pain avec du sel et boiras une eau mesurée ; tu dormiras à même le sol, ta vie sera faite de privations, et tu peineras dans l'étude de la Torah. Si tu fais ainsi, « tu seras heureux et tout ira bien pour toi » (Psaumes 128:2) : « tu seras heureux » dans ce monde, « et tout ira bien pour toi » dans le monde à venir.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 16

97 יפה שעה אחת

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם ד, יז.

98 יפה שעה אחת

La Michna dit qu'une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde vaut mieux que toute la vie du Monde futur. Elle poursuit le thème du plaisir accessible dans ce monde.

Pirkei Avot 4:17
משנה אבות ד':י"ז

הוא הנה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Il disait : une heure de repentir et de bonnes actions en ce monde vaut mieux que toute la vie du monde à venir ; et une heure de quiétude dans le monde à venir vaut mieux que toute la vie de ce monde.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

99 צעק לבם

Leur cœur s'écria vers D.ieu. Il s'agit ici du cri intérieur de celui qui regrette son arrogance.

Lamentations 2:18
איכה ב':י"ח

צעק לבם אל־אֲדֹנֵי חַוִּמַּת בְּתִצִּיּוֹן הוֹרִידִי כְנָחַל דְּמָעָה יוֹמָם וְלַיְלָה אֶל־תַּתְּנִי פִּגְמָת לִךְ אֶל־יְתֵדָם בְּתַעֲיִיגָה:

Leur cœur cria vers D.ieu : « Ô mur de la fille de Sion ! Que les larmes coulent comme un fleuve, jour et nuit ; ne te donne aucun répit ; que la prunelle de ton œil ne cesse pas. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

איכה ב, יח.

100 כחשיכה כאורה

Devant D.ieu, les ténèbres sont comme la lumière. Cette phrase décrit ici la lumière qui englobe tout, devant laquelle rien n'est caché.

Psalms 139:12
תהילים קל"ט:י"ב

גם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֹׁךְ מִמֶּנִּי וְלַיְלָה כִּיּוֹם יֹאִיר כַּחֲשִׁיכָה כְּאוֹרָה:

Même les ténèbres ne sont pas trop obscures pour Toi ; la nuit brille comme le jour, les ténèbres sont comme la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלט, יב.

101

ולא נבדש

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת ק"ש של שחרית.

PARAGRAPHE 17

102

את השמים ואת הארץ אני מלא

Dieu remplit le ciel et la terre. Ici, cela signifie qu'il n'est aucun endroit où une personne puisse échapper à Son regard.

Jeremiah 23:24 כ"ג:כ"ד

אִם-יִסְתֵּר אִישׁ בְּמִסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא-אֶרְאֶנּוּ נְאֻמֵּי ה' הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מְלֵא נְאֻמֵּי ה'

Quelqu'un peut-il se cacher dans des lieux secrets sans que Je le voie ? dit D.ieu. N'est-ce pas Moi qui remplis le ciel et la terre ? dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103

השמים — בד"ה מנורת זהב

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אולי הכוונה לפי בהעלותך לג, ג.

104

כי לא יראני האדם וחי

D.ieu dit à Moché qu'aucun homme ne peut Le voir et vivre. Les Sages l'interprètent ainsi : de son vivant, on ne Le voit pas, mais à sa mort, on Le voit.

Exodus 33:20 כ"ג:כ"א

וַיֹּאמֶר לֹא תוּכַל לִרְאֹת אֶת־פָּנַי כִּי לֹא־יִרְאֶנִּי הָאָדָם וְחַי:

Et Il dit : « Tu ne peux voir Ma face, car l'homme ne peut Me voir et vivre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לג, כ.

105

אבל בשעת מיתתו רואה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ע' ספרא ויקרא (פ"ב), ושם אי' אבל רואים במיתתו, ובילקוט (רמז תלא) "בשעת מיתתו" וכ"ה במד"ר (ספרי) ובמס' כלה רבתי (רפ"ג) אי' בזה"ל "בחייהם אינם רואים אבל במיתתם רואים", יעו"ש. [כ].

106

את פניך ה' אבקש

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תהלים כז, כח.

את פניך ה' אבקש

107

David recherche la face de D.ieu. Ici, il s'agit de rechercher Sa dimension intérieure par la techouva.

Psalms 27:8 ח"ח:8

לֵךְ אָמַר לִבִּי בִקְשׁוּ פָנַי אֶת־פְּנִיךָ ה' אֲבָקֶשׁ:

À ton sujet, mon cœur a dit : « Cherchez ma face » ; ta face, D.ieu, je la chercherai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108

וכמים הפנים

Comme l'eau reflète un visage à celui qui s'y penche. Ici, la face intérieure de D.ieu répond à la personne qui tourne son visage vers Lui.

Proverbs 27:19 ט"ז:19

כַּמֵּיִם הַפָּנִים לַפָּנִים כֹּן לִב־הָאָדָם לָאָדָם:

Comme dans l'eau le visage répond au visage, ainsi le cœur de l'homme à l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי כז, יט.

109

וזרקתי עליכם מים טהורים

D.ieu promet d'asperger d'une eau pure et de purifier Israël. Ici, l'« eau » désigne les Treize Attributs de Miséricorde.

Ezekiel 36:25 כ"ה:25

וְזָרַקְתִּי עָלֵיכֶם מֵיִם טְהוֹרִים וְטָהַרְתֶּם מִכָּל טְמְאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל־גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְכֶם:

Je répandrai sur vous de l'eau pure, et vous serez purs ; je vous purifierai de toutes vos impuretés et de toutes vos idoles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל לו, כה.

110

אנת הוא ממלא כל שמהן

Ces mots citent Tikkunei Zohar, Patach Eliyahu · 17b:2-3 ; le passage figure ci-dessous.

Tikkunei Zohar, Patach Eliyahu · 17b:2-3 ג'ב:2-3

וכל ספירין כל חד אית ליה שם ידיע. ובהון אתקריאו מלאכיא. ואנת לית לך שם ידיע. דאנת הוא ממלא כל שמהן. ואנת הוא שלימו דכלהו וכד אנת תסתלק מנהון אשתארו כלהו שמהן כגופא בלא נשמתא. אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אליהו).

PARAGRAPHE 18

111 ראיתי איש חכם בעיניו

Il y a plus d'espoir pour un insensé que pour celui qui est sage à ses propres yeux. Ici, il s'agit de la sagesse de la keliya, réparée le premier jour.

Proverbs 26:12: משלי כ"ו: ייב

ראיתי איש חכם בעיניו תקנה לקסיל ממנו:

Seest thou a man wise in his own eyes? There is more hope of a fool than of him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי כו, יב (ראית).

112 ביום הכפורים אסור באכילה ושתיה

La Michna énumère les interdits de Yom Kippour. L'Admour Hazaken les explique comme l'élimination de ce qui nourrit le sentiment de soi.

Mishnah Yoma 8:1: משנה יומא ח' א"י

יום הכפורים אסור באכילה ובשתיה וברחיצה ובסיכה ובנעילת הסנדל ובתשמיש המטה. והמלך והפלה ירחצו את פניהם, והחיה תנעל את הסנדל, דברי רבי אליעזר, וחכמים אוסרים:

On the day of atonement, it is forbidden to eat and to drink, to wash, to anoint, 2 to lace on [leather] shoes, and to indulge in sexual intercourse. A king and a bride [until the 30th day after her nuptials] may wash their faces; and a lying-in woman may lace [put] on [leather] shoes. Such is the dictum of Rabbi Eleazar: but the sages prohibit it.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

113 לך ה' הממלכה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

דברי הימים-א כט, יא.

114 ביוהכ"פ אסור כו'

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

יומא פ"ה מ"א.

115 לך ה' הממלכה

Louange de David : «À Toi, D.ieu, la royauté.» Ici, cela décrit Mal'hout s'élevant dans l'annulation de soi à Yom Kippour.

I Chronicles 29:11: דברי הימים א כ"ט: י"א

לך ה' הגדלה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כ"כ כל בשמים ובאריץ לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

À Toi, D.ieu, la grandeur, la puissance, la gloire, la victoire et la majesté ; car tout ce qui est au ciel et sur la terre est à Toi ; à Toi, D.ieu, le royaume, et Tu es élevé comme chef au-dessus de tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 20

116 כי ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם

Le verset d'ouverture du maamar. Sa première moitié se rapporte à la purification de l'arrogance extérieure.

Leviticus 16:30: ויקרא ט"ז: ל"ו

כ"ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני ה' תטהרו:

Car en ce jour il sera fait expiation pour vous, afin de vous purifier ; vous serez purs de tous vos péchés devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117 התורה היא שמותיו של הקב"ה

Là, l'énoncé selon lequel toute la Torah est les Noms du Saint béni soit-Il est cité avec sa source, dans l'explication du metzora comme celui qui « répand un mauvais nom ».

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל כד, ד.

118 אורייתא מחכמה נפקת

Le Zohar dit que la Torah émane de 'Hokhma. Ici, il montre que la Torah ne s'élève que jusqu'au niveau de 'Hokhma, le youd du Nom.

Zohar II, 85a: זח"ב פה, אא

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב פה, א. קבא, א.

119 ממעמקים קראתיך ה'

« Des profondeurs, je T'appelle, D.ieu. » Il s'agit ici de la techouva issue de la profondeur du cœur, qui attire le niveau de Havaya.

Psalms 130:1: תהילים ק"ל: א

שיר המעלות ממעמקים קראתיך ה'

Cantique des degrés. Des profondeurs, je T'ai appelé, D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קל, א.

PARAGRAPHE 21

120 לא יהיה לך אלהים אחרים על פני

L'interdiction des autres dieux. L'Admour Hazaken y voit la promesse que rien ne dissimulera le visage intérieur de D.ieu.

Exodus 20:3: שמות כ': ג

לא יהיה לך אלקים אחרים על פני:

Tu n'auras pas d'autres dieux devant Moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

121 עונותיכם מבדילים

Isaïe dit que les péchés séparent Israël de D.ieu. Ici, cela explique ce qui dissimule la dimension intérieure.

Isaiah 59:2: ישעיהו נ"ט: ב

כי אם עונותיכם היו מבדילים בינכם לבין אלקיכם וחטאותיכם הסתירו פנים מכם משמוע:

Mais vos iniquités vous ont séparés de D.ieu, et vos péchés
Lui ont fait cacher Son visage, de sorte qu'Il n'entende pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי נט, ב.

122 שנתנו לוחות האחרונות ביוהכ"פ... בצנעה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תנחומא תשא לא.

123 **כי לוחות אחרונות נתנו בצנעה**

Là, l'Admour Hazaken explique que les secondes Tables furent données discrètement à Yom Kippour parce que toutes les élévations de ce jour passent par l'aspiration intérieure du cœur, et il relie cela à « Des profondeurs, je T'appelle », les deux profondeurs.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן פי' מסעי צ, א.

124 **לוחות אחרונות נתנו בצנעה**

Le Midrash oppose les premières Tables, données publiquement, aux secondes, données en privé. L'Admour Hazaken s'appuie sur cette distinction pour montrer que la révélation de Yom Kippour est cachée.

מדרש תנחומא, כי תשא ל"א:ב' 31:2

פסל לך וְהָיָה נִכּוֹן לְפָנֶיךָ. כֹּה בְּרֹאשׁוֹנָה, וְהָיָה בְיוֹם הַשְּׁלִישִׁי בְּהֵיטָב הַבֶּקֶר
וְגו' (שמות כה, ח). וְכֵן: וְגַם אִישׁ אֶל יָרֵא. הַלּוּחוֹת רֵאשׁוֹנוֹת עַל
שִׁנְתָּנוּ בְּפָמֶיךָ, לְפִיכָה שִׁלַּטְתָּ בָּהֶם עֵינֵי הָרַע וְנִשְׁתַּבְּרוּ. וְכֵן אָמַר לוֹ
הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא: אֵין לָךְ יָפֵה מִן הַמְּצִיעוּת, שֶׁאָמַר: וְמֵה חֵי דוֹרֵשׁ מִמֶּךָ
כִּי אַם עֲשׂוֹת מִשְׁפֵּט וְאַהֲבַת חֶסֶד וְהַצָּנֵעַ לֵכֶת (מִיכָה ו, ח).

Hew thee and ... and be ready by the morning (ibid. 34:1-2). With reference to the first tablets, it is written: And it came to pass on the third day, when it was morning, that there were thunders and lightning (ibid. 19:16). But with regard to the second tablets, it is said: Neither let any man be seen (ibid. 34:3). Because the first tablets were given openly, the evil inclination prevailed over them, and (for that reason) they were broken. But in this instance (the second tablets) the Holy One, ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Midrash Tanhuma-Yelammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY)

125 אנכי ה"א . . לא ידעי לך

Le premier des Dix Commandements. Ici, il s'agit de la révélation de l'essence même de Dieu, donnée avec les secondes Tables.

שמות כ"ב:20 Exodus

אֲנֹכִי הִי אֱלֹקֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים:

Je suis D.ieu, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte,
de la maison d'esclavage.

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כ, ב-ג.



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Midrash Tanhuma-Yelammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/acharei/2/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak